Marzahn-
Hellersdorf
Berlins beste Aussichten

DE/ EN

Wegweiser
für Marzahn-Hellersdorf

Guide
for Marzahn-Hellersdorf

„Alle sind willkommen!“

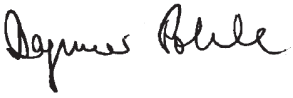
LIEBE LESERINNEN UND LESER,

ich heiße Sie recht herzlich bei uns in Marzahn-Hellersdorf willkommen. Sie werden in der ersten Zeit viele Fragen haben: Wo kann ich einen Deutschkurs besuchen? Wer hilft mir bei der Suche nach einer Wohnung? Wer hilft mir bei der Suche nach einem Arbeitsplatz? Welche Freizeitangebote gibt es? An wen wende ich mich bei Fragen zur Gesundheit?

Dieser Wegweiser gibt Ihnen Antworten auf diese Fragen. Sie erhalten einen Überblick über alle Angebote in Marzahn-Hellersdorf. Es gibt viel zu entdecken. Dabei stehen Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bezirksamtes mit Rat und Tat zur Verfügung.

Unser Bezirk ist ein Ort der Vielfalt, an dem sich die Menschen wohlfühlen. Ich darf Sie herzlich einladen, unsere Möglichkeiten zu nutzen. Helfen Sie mit, diese Vielfalt zu erhalten und zu bereichern. Ich wünsche mir, dass Sie sich gut und schnell bei uns einleben und Ihnen diese Broschüre dabei hilft. Viel Spaß beim Lesen!

Mit freundlichen Grüßen



Dagmar Pohle
Bezirksbürgermeisterin

DEAR READERS,

„Everyone is welcome!“

I would like to warmly welcome you to Marzahn-Hellersdorf. In the beginning you will have many questions, such as: Where can I take part in a German class? Who can help me looking for an apartment? Who can help me looking for a place to work? What leisure activities are there? Who do I turn to for questions regarding health?

This guide will give you answers to these questions. You will get an overview of all that is on offer in Marzahn-Hellersdorf. There is a lot to discover. Our colleagues working at the public office are available and on hand with help and advice.

Our neighbourhood is a place of diversity, in which people feel at home. I would like to invite you to take advantage of all the possibilities available. Help us by contributing and enriching our diversity. I wish you all the best, hope that you quickly settle in and that you find the brochure helpful. Have fun reading it!

All the best,

Dagmar Pohle
Mayor of Marzahn-Hellersdorf

WIR SIND IHRE ANSPRECHPARTNER

für die Themen Migration, Integration, Antidiskriminierung, Vielfalt, Toleranz und interkulturelle Öffnung des Verwaltungshandelns. Innerhalb der bezirklichen Verwaltung sind wir verantwortlich für die gleichberechtigte Teilhabe von Menschen mit Migrationshintergrund in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens.

Integrationsbeauftragter

Dr. Thomas Bryant

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2060
thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Koordinator für Flüchtlingsfragen

Fachansprechpartner für die Themenfelder Integration, Betreuung und Begleitung geflüchteter Menschen in Marzahn-Hellersdorf:
Francisco Jose Cárdenas Ruiz

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2062
franciscojose.cardenasruiz@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
jeden 2. und 4. Mittwoch im Monat nach vorheriger Anmeldung

WE ARE YOUR POINT OF CONTACT

for the topics migration, integration, anti-discrimination, diversity, tolerance and to intercultural open the administrative actions.
We at the district administration are responsible for the equal participation of people with migration backgrounds in all parts of society.

Integration Commissioner

Dr. Thomas Bryant

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2060
thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Coordination for refugee questions

Expert contact person for the topics integration, support and accompaniment of refugees in Marzahn-Hellersdorf:
Francisco Jose Cárdenas Ruiz

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2062
franciscojose.cardenasruiz@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:
Every 2nd and 4th Wednesday of the month, only with prior registration

Inhalt

Ihre Ansprechpartner 4

Wohnen und Leben

Bürgerämter 10
Flüchtlingsbürgeramt 14
Wohnberechtigungsschein 16
Wohngeld 18
Wohnungslosenhilfe 20
Standesamt 22
Elterliche Sorge 24
Vaterschaftsanerkennung 26
Unterhaltsverpflichtung 30
Erziehungs- und Familienberatung 32

Kita, Bildung und Sprache

Kitagutschein 38
Hortgutschein 40
Schulanmeldung 42
Schuluntersuchung 44
Bildung und Teilhabe (BuT) 46
Bildungsangebote für Erwachsene 48
Alice Salomon Hochschule 50

Gesundheit und Soziales

Schwangerschaft und Familienberatung 54
Kinder- und Jugendgesundheit 56
Kinder- und jugendpsychiatrische Hilfen 58
Sozialpsychiatrische Unterstützung 60
Zahngesundheit 62

Content

Your contact person 5

Housing and Living

Offices for public services 11
Office for refugee services 15
Social housing voucher 17
Rent benefit 19
Homeless support 21
Registry office 23
Parental custody 25
Acknowledgement of paternity 27
Child maintenance 31
Parenting and family counselling 33

Nursery, Education and Language

Voucher for nursery 39
Voucher for after school care centre 41
School registration 43
School screening 45
Education and participation 47
Educational offers for adults 49
Alice Salomon Hochschule (University of applied science) 51

Health Care and Social Affairs

Pregnancy and family counselling 55
Child and youth health care 57
Child and youth psychiatric support 59
Socio-psychiatric support 61
Dental care 63

Gesundheit und Soziales

Drogen und Suchtberatung 64
Hilfe für behinderte und krebskranke Menschen 66
Hilfe zum Lebensunterhalt 68
Unterhaltsvorschuss 70
Elterngeld 72

Arbeit und Ausbildung

Jugendberufsagentur 74
Arbeitslosengeld II 76
Jobcenter 78

Freizeit und Kultur

Bibliotheken 82
Musikschule 86
Fachbereich Kultur 88
FreiwilligenAgentur 90
Kultur Leben Berlin e.V. 92

Weitere Anlaufstellen

Weitere Anlaufstellen 94
Sprachvermittlung 98
Jugendmigrationsdienst 100
Migrationsberatung 102
Migrationssozialdienst 104

Wichtige Rufnummern

Bürgertelefon, Notrufe 106

Health Care and Social Affairs

Drugs and addiction counselling 65
Help for those with disabilities and cancer 67
Help with general living costs 69
Child maintenance advance 71
Parental benefit 73

Work and Apprenticeships

Youth career agency 75
Unemployment benefit 77
Job centre 79

Leisure and Culture

Libraries 83
Music schools 87
Department of Culture 89
Volunteer agency 91
Kultur Leben Berlin e.V. (cultural life berlin) 93

Other Points of Contact

Other points of contact 95
Language training 99
Youth migration services 101
Migration counselling 103
Migration social services 105

Important Telephone Numbers

Public service line, emergency calls 107

Wohnen und Leben

Bürgerämter

Was können Sie bei uns beantragen? Was wird benötigt?

Anmeldung, Ummeldung und Abmeldung einer Wohnung:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Wohnungsgeberbestätigung, Anmeldeformular

Ausstellen von Meldebescheinigungen:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Verwaltungsgebühr von 10,00 €

Übertragung von Aufenthaltstiteln in einen neuen Pass, Aushändigung und Abgabe von Anträgen:
Wohngeld, Wohnberechtigungsscheine, Elterngeld, Bildung und Teilhabe

Ausstellung von Berlinpässen:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Leistungsbescheid (SGB II, SGB XII, Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz) im Original, 1 Foto

Öffnungszeiten:

Montag	8:00 - 15:00 Uhr
Dienstag	10:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch	8:00 - 13:00 Uhr
Donnerstag	10:00 - 18:00 Uhr
Freitag	8:00 - 13:00 Uhr

Terminbuchung erspart Zeit, unter der 115 (Bürgertelefon) oder im Internet möglich.

Abweichende Zuständigkeit für Geflüchtete mit laufendem Asylantrag: Flüchtlingsbürgeramt Berlin-Mitte (vgl. S. 14)

Housing and Living

Public offices

What you can apply for? What do you need to bring with you?

Registration, de-registration and changing of your address:
ID/ passport/ residence permit (‚Aufenthaltstitel‘)
landlord confirmation (‚Wohnungsgeberbestätigung‘), registration form

Applying for certificates of registration (‚Meldebescheinigungen‘):
ID/ passport/ residence permit (‚Aufenthaltstitel‘),
administration fee of 10,00 €

Transferring residence permit (‚Aufenthaltstitel‘) to a new passport, picking up application forms and handing them in:
Rent benefit (‚Wohngeld‘), social housing voucher, (‚Wohnberechtigungsschein‘), parental benefits (‚Elterngeld‘), education and participation

Applying for a Berlin Pass:
ID/ passport/ residence permit (‚Aufenthaltstitel‘), original written confirmation of receiving benefits (SGB II, SGB XII, benefits based on applying for asylum), 1 photo

Opening hours:

Monday	8:00 a.m. - 3:00 p.m.
Tuesday	10:00 a.m. - 6:00 p.m.
Wednesday	8:00 a.m. - 11:00 p.m.
Thursday	10:00 a.m. - 6:00 p.m.
Friday	8:00 a.m. - 1:00 p.m.

Making an appointment saves time, you can make an appointment either by calling 115 (public service line) or online.

Responsibility for refugees with ongoing asylum applications:
Refugee public office Berlin-Mitte (page 15)

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2545
buergeramt.hellemitte@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Bürgeramt Marzahner Promenade

Marzahner Promenade 11, 12679 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2555
buergeramt.marzahnerpromenade@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, M16, S-Bahn: S7, Bus: 192, 191

Bürgeramt Biesdorf-Center

Elsterwerdaer Platz 3, 12683 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-5515
buergeramt.biesdorfcenter@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5, Bus: X69, 108, 190, 269, 398, 154

Der Zugang zu den Bürgerämtern ist rollstuhlgerecht.

Where do you have to go?

Bürgeramt Helle Mitte

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2545
buergeramt.hellemitte@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Bürgeramt Marzahner Promenade

Marzahner Promenade 11, 12679 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2555
buergeramt.marzahnerpromenade@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, M16, S-Bahn: S7, Bus: 192, 191

Bürgeramt Biesdorf-Center

Elsterwerdaer Platz 3, 12683 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-5515
buergeramt.biesdorfcenter@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5, Bus: X69 ,108, 190, 269, 398, 154

Public offices are wheelchair accessible.

Foto: C. Milbradt

Flüchtlingsbürgeramt Berlin-Mitte

Zuständigkeit für Flüchtlinge mit laufendem Asylantrag und geflüchtete Menschen, die seit max. 2 Jahren in Deutschland leben

Was können Sie bei uns beantragen?

- Anmeldung, Ummeldung und Abmeldung einer Wohnung
- Ausstellen von Meldebescheinigungen
- Übertragung von Aufenthaltstiteln in einen neuen Pass
- Aushändigung und Abgabe von Anträgen: Wohngeld, Wohnberechtigungsscheine, Elterngeld, Bildung und Teilhabe
- Ausstellung und Verlängerung von Berlinpässen

Wo müssen Sie hingehen?

Flüchtlingsbürgeramt Mitte
Rathaus Tiergarten

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-3320
buergeramt@ba-mitte.berlin.de
S-Bahn Bellevue
U-Bahn: U9 Turmstr., Bus: 101, 123, 245, M27

Öffnungszeiten:

Montag	8:00 - 15:00 Uhr
Dienstag	8:00 - 15:00 Uhr
Mittwoch	7:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	11:00 - 18:00 Uhr
Freitag	7:00 - 14:00 Uhr

Besonderheiten:

- bei abgeschlossenem Asylverfahren sind die Bürgerämter in den Bezirken zuständig
- barrierefreier Zugang
- Zahlung nur mit Girocard

Refugee public office Berlin-Mitte

Responsible for refugees with ongoing asylum applications and refugees who have lived for maximal 2 years in Germany

What you can apply for?

- Registration, de-registration and changing of your address
- Issuing of registration confirmation (‚Meldebescheinigung')
- Transferring a residence permit (‚Aufenthaltstitel') to a new passport
- Picking up application forms and handing them in: rent benefit (‚Wohngeld'), social housing voucher (‚Wohnberechtigungsschein'), parental benefits (‚Elterngeld'), education and participation
- Issuing and renewal of Berlin Passes

Where do you have to go?

Flüchtlingsbürgeramt Mitte
Rathaus Tiergarten

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-3320
buergeramt@ba-mitte.berlin.de
S-Bahn Bellevue
U-Bahn: U9 Turmstr., Bus: 101, 123, 245, M27

Opening hours:

Monday	8:00 a.m. - 3:00 p.m.
Tuesday	8:00 a.m. - 3:00 p.m.
Wednesday	7:00 a.m. - 2:00 p.m.
Thursday	11:00 a.m. - 6:00 p.m.
Friday	7:00 a.m. - 2:00 p.m.

Features:

- The public offices are responsible for those whose asylum application has been processed
- Wheelchair accessible
- Payment only with Girocard

Wohnberechtigungsschein

Für die Bearbeitung des Antrages ist das Wohnungsamt zuständig, in dessen Wohnbezirk Sie melderechtlich erfasst sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

Die Kontaktdaten der Bürgerämter stehen auf Seite 12.

Oder Übersendung auf dem Postweg:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

Was wird benötigt?

- Antrag auf einen Wohnberechtigungsschein (WBS)
- Ausweisdokumente von allen Personen, die im Antrag genannt sind. Personalausweise oder Pässe sowie Aufenthaltstitel
- Meldebestätigung
- Einkommenserklärung für jede im Antrag aufgeführte Person, ggf. Einkommensnachweise (z.B. Einkommensbescheinigung vom Arbeitgeber)
- ggf. vollständige Leistungsbescheide (Jobcenter/ Sozialamt)
- ggf. Nachweise über weitere Einkünfte

Weitere Nachweise können erforderlich sein und werden ggf. nach Eingang des Antrages vom zuständigen Wohnungsamt abgefordert.

Antragsberechtigung ist u.a. gegeben bei Staatsangehörigen der EU sowie ausländischen Personen mit einer Aufenthaltserlaubnis von mindestens einem Jahr (mind. noch 11 Monate gültig bei Antragstellung).

Social housing voucher

Social housing voucher to access accommodation with reduced rent (‚Wohnberechtigungsschein'). The housing office (‚Wohnungsamt') in the district you are registered in is responsible for handling your application.

Where do you have to go?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

The contact details for the public offices can be found on page 13.

Or can be sent by post:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

What do you need to bring with you?

- Application for a social housing voucher (‚Wohnberechtigungsschein')
- Identification documents for all those named in the application. ID or passport and residence permit (‚Aufenthaltstitel')
- Registration confirmation (‚Meldebestätigung')
- Income calculation for all those named in the application and where applicable income confirmation (e.g. income confirmation from your employer)
- Where applicable complete confirmation of receiving benefits (job centre/social services)
- Where applicable proof of other sources of income

Further documents may be requested after handing in the application at your local housing office.

EU citizens as well as foreign nationals with a residence permit (‚Aufenthaltstitel') valid for a minimum of a year (minimum 11 months validity when applying) are entitled to apply.

Wohngeld (Miet- und Lastenzuschuss)

Für die Bearbeitung des Antrages ist das Wohnungsamt zuständig, in dessen Wohnbezirk Sie melderechtlich erfasst sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

Die Kontaktdaten der Bürgerämter stehen auf Seite 12.

Oder Übersendung auf dem Postweg:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

Was wird benötigt?

- Ausweisdokumente von allen Personen, die im Antrag genannt sind. Personalausweise oder ausländische Reisepässe mit Aufenthaltstitel
- Antrag auf Bewilligung von Wohngeld
- Nachweise für die Wohngeldberechtigung, Miet- oder Nutzungsvertrag
- Nachweise über weitere Einkünfte

Weitere Nachweise können erforderlich sein und werden ggf. nach Eingang des Antrages vom zuständigen Wohnungsamt abgefordert.

Wohngeldberechtigung liegt u.a. vor, wenn vom Antragsteller Wohnraum angemietet wurde und dieser die Wohnung selbst nutzt sowie über ein Aufenthaltsrecht nach dem Freizügigkeitsgesetz/ EU, einen Aufenthaltstitel oder eine Duldung nach dem Aufenthaltsgesetz (keine abschließende Aufzählung) verfügt.

Rent benefit (rent and homeowner benefit)

The housing office (‚Wohnungsamt') in the district you are registered in is responsible for handling your application.

Where do you have to go?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

The contact details for the public offices can befound on page 13.

Or can be sent by post:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

What do you need to bring with you?

- Identification documents for all those named in the application. ID or passport with residence permit (‚Aufenthaltstitel')
- Application for the approval of rent benefit (‚Wohngeld')
- Proof of entitlement for rent benefit, rental contract
- Where applicable proof of other sources of income

Further documents may be requested after handing in your application at your local housing office.

You are entitled to receive rent benefits if you have rented an accommodation, if you are living in this accommodation yourself and if you have a residence permit or if your deportation is suspended or if you are EU citizen.

Wohnungslosenhilfe

Was können Sie bei uns beantragen?

1) Zuweisung für die Unterbringung ins Obdach
2) Hilfen gem. § 67 ff. SGB XII
3) Bearbeitung Mietschuldübernahme gem. § 22,8 SGB II und Beantragung Miet- und Energieschuldübernahme gem. § 36 SGB XII
4) Beratung Wohnungssuche, Vermeidung von Obdachlosigkeit
5) psychosoziale Beratung gem. § 16a SGB II: Schulden- beratung, Suchtberatung

Wo müssen Sie hingehen?

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag und Donnerstag (nur mit Termin) 9:00 - 12:00 Uhr
Dienstag (Wartemarke ziehen) 9:00 - 11:00 Uhr
Zuweisung, d.h. Unterbringung ins Obdach, Sprechzeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag 9:00 - 11:00 Uhr

Was wird benötigt?

zu 1) Ausweis/Reisepass/ggf. Aufenthaltstitel,
ggf. Räumungsbeschluss bzw. Termin, ggf. Einstellungs- bescheid LAF, Einkommensnachweise oder Bescheid im laufenden Sozialleistungsbezug nach SGB II oder SGB XII
zu 2) notwendige Unterlagen werden beim Erstgespräch ermittelt und besprochen
zu 3) ggf. Wohnungskündigung/ Klage/ Räumungsurteil, Ausweis/ Reisepass, Mietvertrag, Mietkontenauszug vom Vermieter, Einkommensnachweise
zu 4 und 5) notwendige Unterlagen werden beim Erstgespräch ermittelt und besprochen Sprachvermittler für Arabisch ist Dienstag und Donnerstag zwischen 9:00 Uhr und 11:00 Uhr vorhanden.

Homelessness support

What you can apply for?

1) Referral to a shelter
2) Support according to paragraph 67 SGB XII
3) Application for taking over rental debts according to paragraph 22,8 SGB II and for taking over rent and energy bill debts according to paragraph 36 SGB XII
4) Support for searching housing, prevention of homelessness
5) Psycho-social counselling according to paragraph 16a SGB II: defaulter counselling, addiction counselling

Where do you have to go?

Office for Social Affaires

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Consultation hours:

Monday and Thursday (only with appointment) 9:00 a.m. - 12:00 p.m., Tuesday (with queuing number) 9:00 am. - 11:00 a.m. Referral to a shelter, consultation hours: Monday, Tuesday and Thursday 9:00 a.m. - 11:00 a.m.

What do you need to bring with you?

1) Identification documents, residence permit, where applicable eviction notice and appointment of eviction, where applicable LAF letter, income confirmation, confirmation of receiving benefits (SGB II or SGB XII)
2) during your first appointment it will be discussed which documents you will need to hand in
3) where applicable termination of rental contract/law suit/ eviction charge, identification/passport, rental contract, rental bank statement from the landlord, confirmation of income
4 and 5) required documents will be discussed during your first appointment. A translator for Arabic is available on Tuesday and Thursday from 9:00 a.m. - 11:00 a.m.

Standesamt, Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsangelegenheiten

Erstbeurkundung der Geburt: Die Beurkundung erfolgt im Standesamt des Bezirkes, in dem das Kind geboren wurde.
Vaterschaftsanerkennung (auch im Jugendamt oder beim Notar)
Anmeldung von Eheschließungen und Begründung von Lebenspartnerschaften: Zuständig ist das Standesamt, in dessen Bereich einer der beiden Eheschließenden/ Lebenspartnerinnen bzw. Lebenspartner ihren bzw. seinen Wohnsitz hat. **Namenserklärungen:** Nach einer Geburt oder nach einer Eheschließung/Begründung einer Lebenspartnerschaft, auch nach Änderung der Staatsangehörigkeit
Beurkundung von Sterbefällen, wenn der Sterbefall im hiesigen Bezirk eingetreten ist
Beantragung von Urkunden: Geburts-, Ehe-, Lebenspartnerschafts- und Sterbeurkunden
Beglaubigte Abschriften aus dem Geburten-, Ehe-, Lebenspartnerschafts- und Sterberegister

Welche Dokumente jeweils benötigt werden, ist über eine persönliche Vorsprache zu klären. Bei Verständigungsschwierigkeiten ist die Vorsprache mit einer beeideten Dolmetscherin oder einem beeideten Dolmetscher erforderlich.

Wo müssen Sie hingehen?

Standesamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 115
standesamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Öffnungszeiten:

Montag und Dienstag	8:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	14:00 - 18:00 Uhr
zusätzlich für Geburten, Erstbeurkundung	
Donnerstag	10:30 - 12:00 Uhr

Terminbuchung ist im Internet möglich.

Registry office, matters concerning citizenship and becoming a German citizen

Birth certificate: The registration takes place in the district registry office in which the child was born.
Acknowledgement of paternity (also at the youth welfare office or at a notary)
Registration of marriage and civil partnership: The responsible registry office can be where either partner is registered as living.
Registration of a surname: After the birth or after the registration of marriage or civil partnership or even after changing citizenship
Registration of a death, if the person died in this district
Applying for certificates of births, marriages, civil partnerships and deaths
Certified copies from the registers of births, marriages, civil partnerships and deaths

Which documents will be required can be discussed at an appointment. With difficulties in understanding it is necessary to have an appointment with a certified translator present.

Where do you have to go?

Standesamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 115
standesamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Opening hours:

Monday/ Tuesday	8:00 a.m. - 12:00 p.m.
Thursday	2:00 p.m. - 6:00 p.m.
additionally for births, primary certification	
Thursday	10:30 a.m. - 12:00 p.m.

Making an appointment can be done online.

Beurkundung Gemeinsame elterliche Sorge

Beurkundung der Ausübung der gemeinsamen elterlichen Sorge (wenn Eltern nicht miteinander verheiratet sind, ist vor und nach der Geburt möglich)

Voraussetzungen:

- Kindeseltern sind nicht miteinander verheiratet
- Nachweis der Vaterschaftsanerkennung
- Übersetzer

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4740
jugendamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Öffnungszeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Personaldokument, Geburtsurkunde des Kindes
- Mutterpass - vor der Geburt des Kindes

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer heran- gezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann. Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen Dolmetscher übersetzt werden. **Hinweis:** Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprech- zeiten). Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

Registration of shared custody of children

Registration of shared custody of children (if parents are not married to each other, this is possible before or after the birth of the child)

Requirements:

- The child's parents are not married to each other
- Proof of acknowledgement of paternity
- Translator

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4740
jugendamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Opening hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 p.m.
Thursday	3:00 p.m. - 6:00 p.m.

What do you need to bring with you?

- ID, birth certificate of the child
- Maternity log ('Mutterpass') before the birth of the child

Registration with a translator

If one of the parents' German is not sufficient, there must be a translator present when registering, who will be there to translate the registration process for the parent who needs it. The translator is not allowed to be related by blood or marriage to the parents. The translator must provide ID. The youth welfare office does not provide translators (also not for sign language). Foreign certificates must be translated with a certified German translator. Registration with the help of a translator is only possible by appointment (during our opening hours). Please bring the documents named above.

Beurkundungen der Vaterschaftsanerkennung

- Wenn Eltern nicht miteinander verheiratet sind, ist vor und nach der Geburt möglich.
- Die Vaterschaftsanerkennung kann nur persönlich vor einer Urkundsperson erklärt werden.
- Zuständig für die Entgegennahme der Erklärung sind Standesämter, Jugendämter, Amtsgerichte und Notare.
- Sie und die Mutter des Kindes sind nicht miteinander verheiratet.
- Die Mutter des Kindes muss der Vaterschaftsanerkennung persönlich vor der Urkundsperson zustimmen.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- **im Original:** Personalausweis oder Reisepass der Eltern, Geburtsurkunden der Eltern

Weicht Ihr Name von dem auf der Geburtsurkunde ab, müssen Sie hierfür Nachweise vorlegen (z.B. Bescheinigung über die erfolgte Namensänderung, Eheurkunde).

- **zusätzlich bei Anerkennung der Vaterschaft vor der Geburt:** Mutterpass
- **zusätzlich bei Anerkennung der Vaterschaft nach der Geburt:** Geburtsurkunde des Kindes

Erfolgt die Anerkennung der Vaterschaft im Standesamt, müssen Sie die Geburtsurkunde nur dann vorlegen, wenn die Geburt in einem anderen Standesamt beurkundet wurde.
Erfolgt die Anerkennung der Vaterschaft im Jugendamt, beim Amtsgericht oder vor einer Notarin oder einem Notar, müssen Sie die Geburtsurkunde des Kindes stets vorlegen.

Registration of paternity

- If the parents are not married, it can be done before or after the birth of the child.
- Proof of acknowledgement of paternity can only be done in person with a registrar.
- Responsible for accepting the registration of paternity are registry offices, youth welfare offices, district courts and notaries.
- You and the mother of the child are not married.
- The mother of the child must accept the acknowledgement of paternity of the child in person with a registrar.

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday	3:00 p.m. - 6:00 p.m.

What do you need to bring with you?

- **Original:** ID or passport of the parents, birth certificates of the parents. If your name does not match that on the birth certificate, you must provide proof of the name change (e.g. certificate of changing your name or marriage certificate).
- **Additional requirement for the registration of paternity before the birth of the child is the maternity log** (‚Mutterpass')
- **Additional requirement for the registration of paternity after the birth of the child is the birth** certificate of the child

If registration of acknowledgement of paternity takes place at the registry office, you must only provide the birth certificate if the child was registered in another registry office.
If the registration of paternity takes place at the youth welfare office, district court or at a notary then you must provide the birth certificate of the child.

Übersetzung ausländischer Urkunden

Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen in Deutschland beeidigten Dolmetscher übersetzt werden. Für verschiedene Länder ist eine Überbeglaubigung (Apostille oder Legalisation) erforderlich (*www.justiz-dolmetscher.de*).
Diese Aufzählung ist nicht abschließend. Weitere Unterlagen können erforderlich sein. Wir helfen Ihnen gern weiter (per Telefon oder E-Mail).

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer herangezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann.
Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen in Deutschland beeidigten Dolmetscher übersetzt werden.

Hinweis:

Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprechzeiten).
Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

Translation of foreign certificates

Foreign certificates must be translated with a certified German translator. For some countries is an authentication (apostille or legalisation) required. The points above may not be complete and further documents may be required. We are happy to help and provide further information (via telephone or email).

Registration with a translator

If one of the parents' German is not sufficient, there must be a translator present when registering, who will be there to translate the registration process for the parent who needs it.
The translator is not allowed to be related by blood or marriage to the parents. The translator must provide ID. The youth welfare office does not provide translators (also not for sign language). Foreign certificates must be translated with a certified German translator.

Comment:

Registration with the help of a translator is only possible by appointment (during our opening hours). Please bring the documents named above.

Foto: Michelle Kossert

Beurkundung Unterhaltsverpflichtung

Beurkundung eines Unterhaltsanspruches des Kindes bzw. der Unterhaltsverpflichtung

Voraussetzungen:

- Eltern haben sich über die Höhe des Unterhaltes geeinigt (auch im Rahmen der Beistandschaft, wenn der betreuende Elternteil der Berechnung zugestimmt hat).
- Schriftliche Aufforderung durch einen Rechtsanwalt, den der betreuende Elternteil mit der Durchsetzung des Kindesunterhaltsanspruchs beauftragte.
- Schriftliche Aufforderung durch ein anderes Jugendamt.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Was wird benötigt?

- gültiges Personaldokument des/ der Verpflichteten (Personalausweis, Reisepass oder Führerschein)
- Schreiben des anderen Elternteils, des Jugendamtes oder des Rechtsanwalts
- Geburtsurkunde des Kindes oder Vaterschaftsanerkennung, sofern die Angaben zum Kind nicht aus den o. g. Schreiben erkennbar sind
- bei Abänderung des bestehenden Unterhaltstitels: Kopie oder Abschrift des Unterhaltstitels (Urkunde, Beschluss, Urteil)
- Eine Bürgerin oder ein Bürger ausländischer Herkunft, der nicht ausreichend Deutsch beherrscht, muss eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher hinzuziehen, der über ein gültiges Personaldokument verfügt und mit den Beteiligten/ Eltern weder verwandt noch verschwägert ist.

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer herangezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann. Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder

Certifying the obligation of child maintenance

Certifying the child's right to receive the child maintenance/obligation of child maintenance

Requirements:

- The parents agreed on the amount paid for child maintenance (also in case of a legal adviser ('Beistandschaft') if the parent taking care of the child has agreed).
- Written request from a lawyer, who helps the care taking parent to enforce the obligation of child maintenance
- Written request from a different youth welfare office.

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

What do you need to bring with you?

- Valid identification of the obliged person (ID card, passport or driving license)
- Letter of the other parent, the youth welfare office or the lawyer
- Certificates of birth of the child or proof of acknowledgement of paternity (if the information concerning the child cannot be identified in the letter named above)
- If the current enforcement of maintenance decisions has been changed: copy of the new enforcement of maintenance decisions
- A foreign citizen not being able to speak enough German must bring a translator (with a valid ID), who is not related through marriage or blood.

Registration with a translator

If one of the parents' German is not sufficient, there must be a translator present when registering, who will be there to translate the registration process for the parent who needs it.
The translator is not allowed to be related by blood or marriage to the parents.

verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen Dolmetscher übersetzt werden.

Hinweis:
Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprechzeiten). Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

Erziehungs- und Familienberatung

Die „Erziehungs- und Familienberatung" (EFB) bietet allen Familien in Marzahn-Hellersdorf und anderen an der Erziehung beteiligten Personen und Institutionen, mit ihren Problemen, Sorgen und Fragen, Unterstützung in Form von Erziehungsberatung, Diagnostik und Therapie.

Wo müssen Sie hingehen?

Standort Marzahn

Golliner Straße 4, 12689 Berlin
(030) 9349-6477
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Bus: 197 Rabensteiner Str., Tram: M6, 18 Barnimplatz

Standort Hellersdorf

Etkar-André-Straße 4, 12619 Berlin
(030) 90293-3300
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Kienberg (Gärten der Welt)

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag	9:00 – 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 – 18:00 Uhr

Um telefonische Terminvereinbarung wird gebeten.

The translator must provide ID. The youth welfare office does not provide translators (also not for sign language). Foreign certificates must be translated with a certified German translator.

Comment:
Registration with the help of a translator is only possible by appointment (during our opening hours). Please bring the documents named above.

Child care and family counselling

The child care and family counselling (EFB) supports all families and other individuals and institutions who take part in raising children in Marzahn-Hellersdorf having problems, concerns, questions, seeking support or counselling, diagnostic and therapy.

Where do you have to go?

Standort Marzahn

Golliner Straße 4, 12689 Berlin
(030) 9349-6477
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Bus: 197 Rabensteiner Str., Tram: M6, 18 Barnimplatz

Standort Hellersdorf

Etkar-André-Straße 4, 12619 Berlin
(030) 90293-3300
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Kienberg (Gärten der Welt)

Consultation hours:

Monday, Tuesday, Wednesday, Friday	9:00 a.m. – 12:00 a.m.
Thursday	3:00 p.m. – 6:00 p.m.

Please call to make an appointment.

Regionale Sozialpädagogische Dienste

Der Regionale Sozialpädagogische Dienst (RSD) ist Anlaufstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche bei Erziehungsfragen und familiären Problemen. Das können Sie von den Regionalen Sozialpädagogischen Diensten erwarten:

Information

- zu Rechten von Eltern, Kindern und jungen Menschen
- zu Angeboten, Einrichtungen und Initiativen im Stadtteil
- und darüber hinauszu öffentlichen Hilfen für junge Menschen und Familien

Beratung

- bei Konflikten in Familien, Unsicherheiten von Eltern über ihre Rolle und Aufgaben
- bei Trennung und Scheidung von Eltern
- bei Erziehungsproblemen, nicht ausreichender Betreuung und Beaufsichtigung von Kindern
- bei Überforderung von Eltern, bei Gefährdung von Kindern

Hilfe

- bei der Erziehung und zusammen mit den Betroffenen, Durchführenden und Trägern
- bei der Suche nach geeigneten Formen der Hilfe
- in Krisen und in Kinderschutzfällen
- wenn Eltern plötzlich ausfallen
- bei akuten und gewaltsamen Konflikten in der Familie
- bei allen Formen von Gefährdung, Vernachlässigung, Misshandlung und sexueller Gewalt

Marzahn-Nord
Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Tel.: (030) 90293-7302

Marzahn-Mitte
Premnitzer Straße 13, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-603

Marzahn-Süd / Biesdorf
Helene-Weigel-Platz 8, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-5423

Hellersdorf-Nord
Alice-Salomon-Platz 3 , 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2420

Regional social pedagogic services

The regional social pedagogic services (RSD) is point of contact for parents, children and teenagers having questions about the upbringing and problems within the family. The following services are provided:

Information concerning

- Legal rights of parents, children and youth
- Offers, institutions and initiatives in your local district and
- Public support for youth and families

Counselling

- For family conflicts, parental uncertainty concerning role and tasks
- For those parents going through divorce or separation
- In case of problems with upbringing, lack of care of children
- For overwhelmed parents, or in case of endangerment of children

Supporting

- Care taking together with those requesting the help and those involved
- The search for suitable aid
- In crises and in cases of child protection
- If parents suddenly are not there
- With severe and violent conflicts in the family
- With all forms of endangerment, neglect, mistreatment and sexual violence

Marzahn-Nord
Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Tel.: (030) 90293-7302

Marzahn-Mitte
Premnitzer Straße 13, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-603

Marzahn-Süd / Biesdorf
Helene-Weigel-Platz 8, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-5423

Hellersdorf-Nord
Alice-Salomon-Platz 3 , 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2420

Hellersdorf-Süd/Kaulsdorf
Peter-Huchel-Straße 39a, 12619 Berlin
Tel.: (030) 90293-2520

Hellersdorf-Ost/Mahlsdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-4588

E-Mail für alle Standorte: jugendamt@ba-mh.berlin.de

www.marzahn-hellersdorf.de

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Hellersdorf-Süd/Kaulsdorf

Peter-Huchel-Straße 39a, 12619 Berlin
Tel.: (030) 90293-2520

Hellersdorf-Ost/Mahlsdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-4588

Email for all the places: jugendamt@ba-mh.berlin.de

www.marzahn-hellersdorf.de

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m.- 12:00 a.m.
Thursday	3:00 p.m. - 6:00 p.m.

Kita, Bildung und Sprache

Kita-Gutschein

Der Kita-Gutschein berechtigt Sie, einen Betreuungsvertrag für die Betreuung Ihres Kindes in einer Kita Ihrer Wahl abzuschließen. Der Bescheid enthält die Feststellung des Betreuungsbedarfes und den Umfang der Betreuung. Eine Betreuung setzt einen gültigen Betreuungsvertrag voraus. Mögliche Betreuungsmodule:

- halbtags, 4 - 5 Stunden/Tag
- Teilzeit, 5 - 7 Stunden/Tag
- ganztags, 7 - 9 Stunden/Tag
- ganztags erweitert, über 9 Stunden/Tag

Der Gutschein ist grundsätzlich frühestens neun Monate und spätestens zwei Monate vor dem gewünschten Betreuungsbeginn zu beantragen.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

Antragsformular (sind beide Eltern sorgeberechtigt, so müssen beide Elternteile den Antrag unterschreiben). Für die Beantragung eines Betreuungsumfangs über den Rechtsanspruch hinaus sind entsprechende Nachweise beizufügen.

Besonderheiten: Der Gutschein berechtigt zum Abschluss eines Betreuungsvertrages bis spätestens 16 Wochen nach dem beantragten Betreuungsbeginn. Danach verfällt der Gutschein. Ohne die Bedarfsanerkennung kann eine Betreuung Ihres Kindes in Kita/ Hort nicht erfolgen.

Nursery, Education and Language

Nursery voucher

The Nursery voucher ('Kitagutschein') allows you to get a child care contract for the child care of your child in a nursery ('Kita') of your choice. The confirmation letter informs about the need of child care and the amount of care (hours). A child care contract is required to start the care. Possible child care modules are:

- Half days, 4-5 hours per day
- Part time, 5-7 hours per day
- All day, 7-9 hours per day
- All day extended, over 9 hours per day

The voucher is in principle available at the earliest of nine months and at the latest of two months before the desired begin of the child care.

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Consultation hours:

Tuesday 9:00 a.m.- 12:00 a.m.
Thursday 3:00 p.m. - 6:00 p.m.

What do you need to bring with you?

Application form (if both parents have custody, both parents must sign the application). When applying for more child care than legally granted, you need to hand a proof showing your additional request.

Features: The voucher allows you to complete a child care contract up to a maximum of 16 weeks after the applied date in which the child care should begin. After this the voucher is no longer valid. Without receiving the acceptance, child care for your child can not be organised.

Hort-Gutschein

Der Bescheid über die ergänzende Förderung und Betreuung an Grundschulen berechtigt Sie, einen Betreuungsvertrag für die Betreuung Ihres Kindes abzuschließen. Der Bescheid enthält die Feststellung des Betreuungsbedarfes und den Umfang der Betreuung. Eine Betreuung setzt einen gültigen Betreuungsvertrag voraus. Ohne die Bedarfsanerkennung und einen Vertrag über die ergänzende Förderung und Betreuung ist eine Betreuung des Kindes im Hort nicht möglich.
1. - 4. Klasse: Bedarfsanerkennung für die Schul- und Ferienzeit
5. - 6. Klasse: Bedarfsanerkennung erfolgt für die Schulzeit
5. - 6. Klasse: Bedarfsanerkennung für die Ferien erfolgt auf gesonderten Antrag.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

Antrag auf ergänzende Förderung und Betreuung, Unterlagen für den Bedarfsnachweis, Antragsformular (sind beide Eltern sorgeberechtigt, müssen beide Elternteile den Antrag unterschreiben). Nachweis über bevorstehende Teilnahme an einem Sprachkurs oder einer Integrationsmaßnahme. Nachweis des Arbeitgebers über die Erwerbs-/ Ausbildungssituation bzw. über eine eventuell bestehende Selbständigkeit oder freiberufliche Tätigkeit. Unterlagen für die Kostenfestsetzung, Erklärung für die Festsetzung der Beteiligung an den Kosten der Tagesbetreuung und die entsprechenden Nachweise. Nach Erhalt des Bedarfs- bescheides schließen Sie mit dem Jugendamt/ freien Träger der Schule einen Betreuungsvertrag ab. Nach Abschluss eines Betreuungsvertrages ist die Betreuung Ihres Kindes im Hort möglich.

After school centre voucher

The decision of the additional care for the child at a primary school, allows you to complete a child care contract for the child care of your child. The decision contains the assessment of the child care requirements and the extent of the child care. Child care requires a valid child care contract. Without the acknowledgement of your need and without a contract of additional care your child cannot be assigned a place in an after school centre.
1-4 grade: Child care is for the term time and holidays
5-6 grade: Child care is only for the term time
5-6 grade: Child care for the holidays needs to be especially applied for.

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Consultation hours:

Tuesday 9:00 a.m.- 12:00 a.m.
Thursday 3:00 p.m. - 6:00 p.m.

What do you need to bring with you?

Applying for additional child care. The following documents are needed: proof of need, application form (if the parents have shared custody, both parents need to sign the application). Proof of upcoming attendance of a language course or an integration course. Proof from the employer to confirm the income and job position, or proof of self-employment or free-lance work. Documents to calculate the costs, declaration of the calculated costs you must pay for child care. When you have received the confirmation of your need, you can go to the youth welfare office/the school and sign a care contract.
Only after completing a child care contract is the child care for your child in an after school centre possible.

Anmeldung in einer Schule/ Schulzuweisung

Schulplätze für Schülerinnen und Schüler an Grundschulen, Oberschulen, OSZ, Sprachstandsfeststellung. Hierzu ist zunächst eine Sprachstandsfeststellung der Koordinierungsstelle erforderlich.

Wo müssen Sie hingehen?

Schul- und Sportamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, Raum 3.12
(030) 90293-2787 / -2786
beate.klann@ba-mh.berlin.de
renate.klingenberg@ba-mh.berlin.de

Sprachstandsfeststellung der Koordinierungsstelle

Alice-Salomon-Platz 3; Raum 5.21
(030) 90293-2965
Sabine.Kircheisen@senbjf.berlin.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Sprachstandsfeststellung:
Dienstag 15:00 - 18:00 Uhr oder nach telefonischer Terminvereinbarung mit Frau Kircheisen

Was wird benötigt?

- Geburtsurkunde, Aufenthaltspapiere oder Reisepass
- Zeugnisse, Gesundheitsdokumente (Impfpass)
- Meldebescheinigung

Diese Unterlagen bitte im Original und in Kopie mitbringen.

Besonderheiten:

Bringen Sie die anzumeldenden Kinder mit. Bitte eine Sprachmittlerin oder einen Sprachmittler mitbringen, wenn Sie kein Deutsch oder Englisch sprechen.

School registration/school referral

School places for pupils in elementary, middle and high schools, language level assessment
First a language level assessment done by the coordinating office is needed.

Where do you have to go?

Schul- und Sportamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, Raum 3.12
(030) 90293-2787 / -2786
beate.klann@ba-mh.berlin.de
renate.klingenberg@ba-mh.berlin.de

Language level assessment by the coordination office

Alice-Salomon-Platz 3; Raum 5.21
(030) 90293-2965
Sabine.Kircheisen@senbjf.berlin.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:
Language level assessment:
Tuesday 3:00 p.m. - 6:00 p.m. or call to make an appointment with Ms. Kircheisen

What do you need to bring with you?
- Birth certificate, residence permit or passport
- Certificates and health documentation (vaccination passport)
- Registration confirmation (‘Meldebescheinigung‘)

Please bring the original documents and a copy with you.

Features:
Bring the children that will be registered with you.
Please bring a translator with you, if you can’t speak German or English.

Ärztliche Untersuchung von Kindern für die Schule oder die Kindertagesstätte

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Telefon: (030) 90293-3671
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Donnerstag 14:00 – 18:00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Was wird benötigt?

Folgende Leistungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht:

- Beratungen
- Betreuungen
- Übergabe des Impfbuchs bzw. des gelben Vorsorgeheftes
- Freigabe von Brillen, Hörgeräten und anderen Hilfsmitteln
- wichtige ärztliche Unterlagen

Besonderheiten:

Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

Doctor's examination of the children for the school or the nursery.

Where do you have to go?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Telefon: (030) 90293-3671
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:

Thursday 2:00 p.m. – 6:00 p.m.
or call to make an appointment

What do you need to bring with you?

The following services are available without a health insurance card; they are free of charge and are confidential:

- Counselling
- Care
- Handing over the vaccination passport and the prophylaxis booklet
- Approval for glasses, hearing aids and other aids
- Important medical documents

Features:

If a translator is needed, please make a long-dated appointment.

Foto: XtravaganT - fotolia.com

Leistungen für Bildung und Teilhabe (BuT)

Anspruch auf Leistungen für Bildung und Teilhabe (Berlin-Pass BuT) haben Kinder, Jugendliche, junge Erwachsene, die eine allgemein oder berufsbildende Schule oder Kindertageseinrichtung besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten. Die folgenden Leistungen können bewilligt werden:

- eintägige / mehrtägige Schul- oder Kitaausflüge
- Ausstattung mit persönlichem Schulbedarf
- Aufwendungen für die Schülerbeförderung
- ergänzende angemessene Lernförderung
- Mehraufwendungen für das gemeinschaftliche
- Mittagessen in Schulen und Kitas
- soziale und kulturelle Teilhabe (nur bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres)

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Straße, 18 Springpfuhl Bus: 194,
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr
Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung

Was wird benötigt?

- gültiger Pass, Meldebescheinigung, Aufenthaltstitel
- Bewilligung auf Arbeitslosengeld II
- Zur Ausstellung Berlin-Pass BuT: Passfoto von dem Kind, für das der Pass ausgestellt werden soll; Schulbescheinigung

Besonderheiten:

Zuständigkeit richtet sich nach Art der Unterbringung: 1. bei Unterbringung in Wohnheimen nach Bezirksamtszuweisung, 2. eigener Wohnraum in Marzahn, Biesdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf, Hellersdorf , 3. Im Falle von Wohngeldbezug oder Kinderzuschlag sind die Anträge beim Bürgeramt einzureichen. Kontaktdaten stehen auf Seite 10. Die Übersendung auf dem Postweg an das Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin ist ebenfalls möglich.

Education and participation services/support

The right to request support for education and participation ('Berlin-Pass BuT') have children, youth and young adults, who attend a general or vocational school or child care institution and who do not receive a training allowance.
The following services can be applied for:

- School or nursery trips (1 day or several days)
- School supplies
- Expenses for school transport
- Additional and appropriate learning promotion
- Costs for the common meals at child care institutions or schools
- Social and cultural participation (only until 18 years of age)

Where do you have to go?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Straße, 18 Springpfuhl Bus: 194,
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Consultation hours:
Monday, Tuesday and Friday; 8:00 a.m. - 12.30 p.m., Thursday 8:00 a.m. - 6:00 p.m. (after 12:30 p.m. is only for those in work or participants of an organised activity) or by appointment

What do you need to bring with you?

- Valid passport, confirmation of registration and residence permit
- Confirmation of receiving unemployment benefits ('ALG II'). To receive a Berlin-Pass BuT you need to hand in a picture of the child for who the pass is going to be and the school registration confirmation

Features:
The responsibility is organised due to your housing situation: 1. accommodation in shared housing allocated by the district office 2. individual housing in Marzahn, Biesdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf, Hellersdorf 3. In case of receiving rental benefits or child supplements you must hand in your application at the Public Office. Contact information on page 11. You can also send the documents via post to the district office of Marzahn-Hellersdorf.

Sprach- und Bildungsangebote für Erwachsene

- **Deutsch-Integrationskurse, Deutschkurse für Geflüchtete**
- **Alphabetisierungskurse, Test Leben in Deutschland, Einbürgerungstests, Sprachtests für die Einbürgerung**
- **Deutschkurse in höheren Niveaustufen (B2/C1)**
- **Kurse im offenen Lehrprogramm der Volkshochschule**
  - Veranstaltungen zur Umweltbildung
  - Kulturangebote: Malen/ Zeichnen/ Drucktechniken
  - Musik/ Tanz/ Fotografie u.a.
  - Sprachangebote: Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch usw.
  - Berufliche Weiterbildung: Computerkurs, Buchführung, Tastenschreiben am PC, Kommunikation u.a.
  - Gesundheitsbildung: Gymnastikkurse, Yoga, Aqua-Fitness, gesunde Ernährung u.a.

Wo müssen Sie hingehen?

Volkshochschule Marzahn-Hellersdorf

Mark-Twain-Straße 27, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293 2590
Fax: (030) 90293 2589
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Kostenlose Einstufungsberatung und Anmeldung für Integrationskurse, Donnerstag 15:00 - 17:00 Uhr oder nach Termin.
Kostenlose Einstufungsberatung und Anmeldung für Geflüchtete, Dienstag 12:00 - 14:00 Uhr.
Keine Beratungen an Feiertagen und Schulferien!

Was wird benötigt?

Für die Beratung zu Deutschkursen: Pass (Original), aktueller Bescheid über den Leistungsbezug, falls Sie Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld beziehen aktuelle Meldebescheinigung, falls vorhanden: Berechtigungsschein zur Teilnahme am Integrationskurs (von Ausländerbehörde, Jobcenter oder Bundesamt)

Language and further education for adults

- **German integration courses, German courses for refugees**
- **Literacy courses, test 'Leben in Deutschland', citizenship test, language level assessment for becoming a citizen**
- **Higher level German courses (B2/C1)**
- **Courses in the open teaching program of the VHS (adult education centre)**
  - Courses for environmental education – Art courses: painting/drawing/printing/music/dancing/photography etc.
  - Languages on offer: English, Spanish, French, Italian etc.
  - Work related further courses: Computer course, book keeping, typing on a PC, communication etc.
  - Health education: gymnastics, yoga, aqua-fitness, healthy diet etc.

Where do you have to go?

Volkshochschule Marzahn-Hellersdorf

Mark-Twain-Straße 27, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293 2590
Fax: (030) 90293 2589
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:

Language level assessment free of charge and registration for integration course, Thursday 3 p.m.-5 p.m. or with an appointment. Language level assessment free of charge and registration for refugees, Tuesday 12 a.m.-2 p.m.
No opening hours during school vacations!

What do you need to bring with you?

Bring the following documents for the consultation concerning German courses: Passport, valid confirmation if receiving unemployment benefits or social benefits, up to date confirmation of registration, where applicable: Confirmation to participate in the integration courses (from the Foreigner's Authority ('Ausländerbehörde'), Job centre or stately authority ('Bundesamt').

Alice Salomon Hochschule Berlin

ASH Pre-Study Programm für Menschen mit Fluchterfahrung:

- 2-semestriges Vorbereitungsstudium zum Erwerb der nötigen Voraussetzungen für die Bewerbung für die Studiengänge an der ASH Berlin (Absolvierung von Intensivsprachkurs inkl. Abschluss der Deutschprüfung „telc C1 Hochschule", von ersten Seminaren und des Vorpraktikums)

Studiengänge mit Bachelor-Abschluss:

- Soziale Arbeit
- Erziehung und Bildung im Kindesalter
- Gesundheitsmanagement und Pflegemanagement
- Physiotherapie und Ergotherapie

Konsekutive Masterstudiengänge:

- Management und Qualitätsentwicklung im Gesundheitswesen M.S.c
- Praxisforschung in Sozialer Arbeit und Pädagogik M.A.
- Public Health M.Sc.

Weiterbildende Masterstudiengänge:

- Biografisches und Kreatives Schreiben M.A.
- Gestión de Conflictos Interculturales M.A.
- Intercultural Conflict Management M.A.
- Kinderschutz – Dialogische Qualitätsentwicklung in den
- Frühen Hilfen und im Kinderschutz M.A.
- Klinische Sozialarbeit M.A.
- Nachhaltige Entwicklung und frühkindliche Bildung M.A.
- Soziale Arbeit als Menschenrechtsprofession M.A.
- Sozialmanagement M.A.

Alice Salomon Hochschule Berlin

ASH University of Applied Sciences – Pre-Study Programme for Refugees:

- A two semester pre-study programme to prepare refugees for regular studies at the ASH (including language classes including the exam 'telc C1 Hochschule', the first preparation classes and the internship)

Study Programmes – Bachelor Programmes (lectures in German):

- Social Work
- Early Childhood Education
- Healthcare and Nursing Management
- Physiotherapy/Occupational therapy

Consecutive Master Programmes (lectures in German):

- Management and Quality Development in the Health Sector, M.Sc.
- Practical Research in Social Work and Early Education, M.A.
- Public Health, M.Sc.

Further-Education Master Programmes (lectures in German, English and Spanish):

- Biographic and Creative Writing, M.A.
- Gestión de Conflictos Interculturales, M.A.
- Intercultural Conflict Management, M.A.
- Child Protection – Dialogic Quality Development in Infancy Assistance and Child Protection, M.A.
- Clinical Social Work, M.A.
- Sustainable Development and Early Childhood Pedagogy, M.A.
- Social Work as a Human Rights Profession, M.A.
- Social Management, M.A.

Wo müssen Sie hingehen?

Alice Salomon Hochschule Berlin

Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin
(030) 992 450
ash@ash-berlin.eu
Studienberatung: studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu
U-Bahn: U5 Hellersdorf

Allgemeine Studienberatung:

studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/beratung-unterstuetzung/allgemeine-studienberatung

ASH Refugee Office:

refugeeoffice@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/studiengaenge/ash-pre-studies-for-refugees

Sprechstunden der Allgemeinen Studienberatung:
Dienstag 13:00 - 16:00 Uhr, Donnerstag 10:00 - 12:00 Uhr und nach Vereinbarung, Telefonsprechzeit: Donnerstag 13:00 - 14:00 Uhr

Sprechstunde des ASH Refugee Office:
Dienstag , Donnerstag 11:00 - 16:00 Uhr und nach Vereinbarung

Was wird benötigt?
Für das Studium an einer Hochschule braucht man die Hochschulreife und um diese vorzuweisen die Hochschulzugangsberechtigung; zum Beispiel das Abitur oder ein Fachabitur. Wenn man kein Abitur hat, muss man beruflich qualifiziert für ein Studium sein. Das heißt: Man muss eine Berufsausbildung abgeschlossen haben, die mindestens 2 Jahre ging. Und: Man muss mindestens 3 Jahre in dem Beruf gearbeitet haben, den man gelernt hat. Dann kann man ein Studium machen, das mit dem Beruf etwas zu tun hat. Das Refugee Office der ASH Berlin unterstützt und informiert alle Menschen mit Fluchterfahrung zu den Themenkomplexen Bildung, Sprache, rechtliche Fragestellungen und Wohnungssuche und vermittelt, wenn nötig an die entsprechenden Beratungsstellen weiter.

Where do you have to go?

Alice Salomon Hochschule Berlin

Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin
(030) 992 450
ash@ash-berlin.eu
Studienberatung: studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu
U-Bahn: U5 Hellersdorf

general studying advice service:

studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/beratung-unterstuetzung/allgemeine-studienberatung

ASH Refugee Office:

refugeeoffice@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/studiengaenge/ash-pre-studies-for-refugees

Consultation hours of the General studying advice service:
Tuesday 1:00 p.m. - 4:00 p.m., Thursday 10 a.m. - 12 p.m. and with appointment, Helpline: Thursday 1:00 p.m. - 2:00 p.m.
Consultation hours of the ASH Refugee Office:
Tuesday, Thursday 11:00 a.m. - 4:00 p.m. and with appointment
What do you need to bring with you?
To study at a University of Applied Sciences you need a higher education entrance qualification, e.g. A-levels ('Abitur') or a vocational baccalaureate diploma.
For those who are not having a higher education entrance qualification, you need to be professionally qualified. That means you need to proof that you had 2-year training in your job AND that you have worked at least 3 years in the job, you were trained for.
If you have the professional qualification you can study a subject related to your job.
The refugee office of the ASH University supports and informs all refugees. The topics are: education, language, legal questions, searching for housing, arrangement of housing and if needed connecting to further services.
.

Gesundheit und Soziales

Schwangerschaft und Familienplanung

- Beratung zur Schwangerschaftsverhütung
- Frauenärztliche Untersuchung und Verschreibung von Verhütungsmitteln bei Nichtkrankenversicherten
- Feststellung einer Schwangerschaft sowie ärztliche Beratungen und Untersuchung entsprechend bei Nichtkrankenversicherten
- Beratung und Hilfen für werdende Mütter und Väter
- Schwangerschaftskonfliktberatung zur Entscheidung über Fortsetzung oder Abbruch einer Schwangerschaft (§219 StGB)
- Berechnung des Anspruchs auf kostenlose Verhütungsmittel bei geringem Einkommen
- Beratung bei Ehe- und Partnerschaftskrisen
- Information, Beratung und Untersuchung zu sexuell übertragbaren Krankheiten, anonymer HIV-Test

Wo müssen Sie hingehen?

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3655
ZSG@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Montag und Freitag	9:00 - 12:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	14:00 - 18:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Anmeldungen und Beratungsgespräche können auch über eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher erfolgen.

Health Care and Social Affairs

Pregnancy and family planning

- Counselling concerning contraception
- Gynaecological examination and prescription of contraception for women without health insurance
- Recording a pregnancy as well as medical counselling and examination for women without health insurance
- Counselling and support for soon to be mothers and fathers
- Pregnancy conflict consultation to decide whether to continue or to terminate the pregnancy (according to paragraph 219 StGB)
- Calculation the right for free contraception for people with low income
- Counselling for crisis in marriage or partnership
- Information, counselling and examination for sexual transmitted diseases, anonymous HIV test

Where do you have to go?

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3655
ZSG@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:

Monday, Friday	9:00 a.m.- 12:00 a.m.
Tuesday, Thursday	2:00 p.m.- 6:00 p.m.

Features:

All services are free of charge and can be used anonymously. No health insurance card needed. Registration and counselling can be done with a translator.

Kinder- und Jugendgesundheit

- **Durchführung öffentlich empfohlener Impfungen bzw. Beratungen zu Impfungen**
- **Logopädische und physiotherapeutische Diagnostik und Behandlung**
- **Sozialpädagogische Beratung für Eltern mit Neugeborenen**
- **Kinderschutz**

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3671 / -3827
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
Donnerstag 14:00 - 18:00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Was wird benötigt?
- Impfbuch
- gelbes Vorsorgeheft
- wichtige ärztliche Befunde

Besonderheiten:
Beratungen und Betreuungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht.
Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

Child and Youth Health

- **Counselling for vaccination and doing the publicly recommended vaccinations**
- **Logopaedic and physiotherapeutic diagnostic and treatment**
- **Socio-pedagogical counselling for parents with new-borns**
- **Child protection**

Where do you have to go?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3671 / -3827
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:
Thursday 2:00 p.m. - 6:00 p.m. and with appointment

What do you need to bring with you?
- The vaccination passport,
- The yellow prophylaxis booklet
- Results of medical examinations

Features:
All services are free of charge and can be used anonymously. No health insurance card needed. Registration and counselling can be done with a translator.

Kinder- und jugendpsychiatrische Hilfen

- **Beratung und Diagnostik bei Verhaltensauffälligkeiten, Entwicklungsstörungen und seelischen Problemen von Kindern und Jugendlichen**
- **Beratung bei drohender oder vorhandener seelischer Behinderung und geistiger Behinderung mit Verhaltensstörungen**
- **Diagnostik und Begutachtung für Jugendhilfemaßnahmen**
- **Krisenintervention**

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und jugendpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3691 / -3684
kjpd@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 12:00 Uhr

Besonderheiten:

Beratungen und Betreuungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht. Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

Children and youth psychiatric services and support

- Counselling and diagnostic of children and youth with behavioural disorders, developmental disorders, mental stress
- Counselling in case of psychological or mental disabilities with behavioural disorder
- Diagnostic and assessment for youth support actions
- Crisis intervention

Where do you have to go?

Kinder- und jugendpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3691 / -3684
kjpd@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:

Tuesday 9:00 a.m. - 12:00 a.m. and 2:00 p.m. - 4:00 p.m.
Thursday 9:00 a.m.- 12:00 a.m.

Features:

All services are free of charge and can be used anonymously. No health insurance card needed. Registration and counselling can be done with a translator.
If a translator is needed, please make a long-dated appointment.

Foto: N-Media-Images - fotolia.com

Sozialpsychiatrische Unterstützung

- **ärztliche, sozialpädagogische und psychologische Beratung und Hilfevermittlung in seelischen Krisen oder einer ausgeprägten Konfliktsituation**
- **Beratung und Begutachtung von Menschen, die unter einer süchtigen Abhängigkeit leiden, mit Depressionen, Ängsten, erheblichen Kontaktschwierigkeiten oder posttraumatischen Belastungsstörungen**
- **Beratung und Begutachtung von Menschen mit seelischer oder geistiger Behinderung**
- **Beratung von Angehörigen bzw. Bezugspersonen aus dem sozialen Umfeld des Erkrankten**
- **Krisenintervention**

Wo müssen Sie hingehen?

Sozialpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3751
Soc.psych.dienst@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 12:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie erfolgen ohne Krankenschein und unterliegen der Schweigepflicht. Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

Socio-psychological support

- **Medical, social-pedagogical counselling and arrangement of support in crisis or in extended conflicts**
- **Counselling and examination for people who suffer an addiction disorder, depressions, anxiety, contact problems or posttraumatic stress disorder**
- **Counselling and examination for people with psychological or mental disabilities**
- **Counselling for relatives and reference persons of the social environment of the person**
- **Crisis intervention**

Where do you have to go?

Sozialpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3751
Soc.psych.dienst@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:
Tuesday 9:00 a.m. - 12:00 a.m. and 2:00 p.m. - 4:00 p.m.
Thursday 9:00 a.m.- 12:00 a.m.

Features:
All services are free of charge and can be used anonymously. No health insurance card needed. Registration and counselling can be done with a translator.
If a translator is needed, please make a long-dated appointment.

Zahngesundheit

- **Zahnärztliche Vorsorgeuntersuchungen und Beratung in Schulen, Kitas, Tagepflegestellen und Flüchtlingsunterkünften**
- **Kieferorthopädische Beratung und Hilfe bei der Vermittlung**
- **Zahnärztliche Gutachten für das Jugendamt**

Wo müssen Sie hingehen?

Zahnärztlicher Dienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3716 / -3710
zaed@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
Nach telefonischer Vereinbarung.
Besonderheiten:
Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Es findet keine zahnärztliche Behandlung statt.

Dental health care

- **Dental check-ups and counselling in schools, kindergarten, day care and refugee accomodations**
- **Orthodontic counselling and support to find an orthodontic practitioner**
- **Dental assessment for the youth welfare services**

Where do you have to go?

Zahnärztlicher Dienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3716 / -3710
zaed@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:
Please call to make an appointment.
Features:
All services are free of charge and can be used anonymously.
No health insurance card needed.
No dental care available.

Foto: Lilie

Sucht- und Abhängigkeitserkrankungen

- **Beratung von Menschen, die unter einer süchtigen Abhängigkeit leiden**
- **Vermittlung in Entgiftung und Therapie sowie von ambulanter Therapie und Nachsorge**
- **Angehörigenberatung und Unterstützung bei Klärung sozialer Angelegenheiten**

Wo müssen Sie hingehen?

Beratungsstelle für Süchte Marzahn-Hellersdorf
Wuhletal – Psychosoziales Zentrum gGmbH

Alt-Marzahn 59, 12685 Berlin
(030) 5498 863
suchtberatung@wuhletal.de
www.wuhletal.de
Tram: M8, 18, Bus: 154 Alt-Marzahn,
Bus: 192, 195 Hinter der Mühle

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Freitag	9:00 - 12:00 Uhr
Mittwoch	13:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 19:00 Uhr

vista Drogen- und Suchtberatung
Marzahn-Hellersdorf gGmbH

Allee der Kosmonauten 47, 12681 Berlin
(030) 290278 181
marzahn@vistaberlin.de
www.vistaberlin.de
S-Bahn: S7, 75 Springpfuhl, Tram: M8, 18, Bus: 194
Helene-Weigel-Platz / S-Bhf. Springpfuhl

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	10:30 - 17:00 Uhr
Mittwoch	13:30 - 18:00 Uhr

Addiction and addictive disorders

- **Counselling for people, who have suffered an addiction or an addictive disorder**
- **Arrangement of detoxification and therapy as well as ambulatory therapy and aftercare**
- **Counselling of relatives and support solving social affaires**

Where do you have to go?

Beratungsstelle für Süchte Marzahn-Hellersdorf
Wuhletal – Psychosoziales Zentrum gGmbH

Alt-Marzahn 59, 12685 Berlin
(030) 5498 863
suchtberatung@wuhletal.de
www.wuhletal.de
Tram: M8, 18, Bus: 154 Alt-Marzahn,
Bus: 192, 195 Hinter der Mühle

Consultation hours:

Monday, Tuesday, Friday	9:00 a.m.- 12:00 a.m.
Wednesday	1:00 p.m.- 5:00 p.m.
Thursday	3:00 p.m.- 7:00 p.m.

vista Drogen- und Suchtberatung
Marzahn-Hellersdorf gGmbH

Allee der Kosmonauten 47, 12681 Berlin
(030) 290278 181
marzahn@vistaberlin.de
www.vistaberlin.de
S-Bahn: S7, 75 Springpfuhl, Tram: M8, 18, Bus: 194
Helene-Weigel-Platz / S-Bhf. Springpfuhl

Consultation hours:

Monday, Tuesday, Thursday	10:30 a.m. - 5:00 p.m.
Wednesdayh	1:30 p.m. - 6:00 p.m.

Hilfe für behinderte und krebskranke Menschen

- **sozialpädagogische Beratung und Hilfevermittlung für körperbehinderte, krebskranke und chronisch kranke Menschen**
- **Beratung von Angehörigen bzw. Bezugspersonen aus dem sozialen Umfeld der Betroffenen**

Wo müssen Sie hingehen?

Beratungsstelle für behinderte und krebskranke Menschen im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3741
bfb@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 12:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Anmeldungen und Beratungsgespräche können auch über eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher erfolgen.

Help for disabled and for people with cancer

- **Social-pedagogical counselling and arrangement of support for physically disabled people, people suffering from cancer, chronically ill people**
- **Counselling for relatives and reference persons of the social environment of the person**

Where do you have to go?

Beratungsstelle für behinderte und krebskranke Menschen im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3741
bfb@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.

Features:

All services are free of charge and can be used anonymously. No health insurance card needed. Registration and counselling can also be done with the help of a translator.

Hilfe zum Lebensunterhalt
Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung
Leistungen nach dem AsylbLG

Wo müssen Sie hingehen?

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag und Donnerstag (nur mit Termin)	9:00 - 12:00 Uhr
Dienstag (ohne Termin, Wartemarke ziehen)	9:00 - 11:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Ausweis, Pass, Aufenthalts- sowie Meldebescheinigung
- Mietvertrag, Nachweis über aktuelle Miethöhe sowie
- letzte Betriebskostenabrechnung
- Unterlagen zum Einkommen (Rente, Erwerbseinkommen,
- Wohngeld, Unterhalt, Kindergeld etc.)
- Unterlagen zu Versicherungen (Hausrat, Haftpflicht,
- Lebensversicherung, Sterbegeldversicherung etc.)
- Angaben zu Vermögen (Kontoauszüge der letzten 3 Monate, Kfz, Wertpapiere, Grundstück, Bargeld etc.)
- Anträge auch online unter berlin.de oder im Bürgeramt

Besonderheiten:

Bei Migrantinnen oder Migranten erfolgt die Zuständigkeit entsprechend des Aufenthaltstitels oder der Aufenthaltsbescheinigung nach dem Geburtsdatenprinzip oder Wohnortprinzip. Nähere Auskünfte können im Amt für Soziales erfragt werden. Sprachvermittlung für Arabisch ist Dienstag und Donnerstag zwischen 9:00 Uhr und 11:00 Uhr vorhanden.

Support to cover the general living costs
Basic income benefit for senior citizens and in case of reduction in earning capacity support due to AsylbLG

Where do you have to go?

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Consultation hours:

Monday and Thursday (only by appointment) 9:00 a.m. - 12:00 p.m.
Tuesday (without appointment, get a waiting ticket) 9:00 a.m. - 11:00 p.m.

What do you need to bring with you?

- ID card, passport, residence permit and registration confirmation
- Rental contract, confirmation of the amount of rent, last utility bill
- Documents concerning income (pension, income, rent benefits, maintenance, child benefits etc.)
- Documents concerning insurances (household insurance, reliability insurance, life insurance, funeral expenses insurance etc.)
- Declaration of assets (bank statements of the last 3 months, car, bonds, property, cash etc.)
- Application forms can also be found online on berlin.de or in any public office

Features:

For migrants, the application is processed according to the residence permit by the principals of date of birth or residency. Further information can be requested at the office for social services. Translation into Arabic is available on Tuesdays and Thursdays from 09:00 a.m. to 11:00 a.m.

Unterhaltsvorschuss

Ihr Kind hat Anspruch, wenn es
- das zwölfte Lebensjahr noch nicht vollendet hat
- bei einem seiner Elternteile lebt, der ledig, verwitwet oder geschieden ist oder von
- seiner Ehegattin / Lebenspartnerin oder seinem Ehegatten / Lebenspartner dauernd getrennt lebt
- keinen oder nicht regelmäßig Unterhalt vom anderen Elternteil bezieht.

Dies gilt auch für ausländische Kinder, wenn die Kinder oder der alleinerziehende Elternteil im Besitz eines anspruchsbegründenden Aufenthaltstitels sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4930
uv@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Besonderheiten:

Es muss ein Antrag gestellt werden. Den Antrag findet man auf den Internetseiten des Jugendamtes unter „Finanzielle Leistungen, Unterhaltsvorschuss“.

Child maintenance advance

Your child is entitled to if
- He/she is not older than 18 years
- He/she is living with one of the parents, who is single, widowed or divorced or
- Living permanently separated
- And not receiving or not regularly receiving maintenance allowance.

This is also valid for children from abroad if the child or the single parent is having a valid residence permit.

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4930
uv@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday	3:00 p.m. - 6:00 p.m.

Features:

An application must be handed in. The application form can be found on the homepage of the youth welfare services in the section ‘Finanzielle Leistungen, Untershaltsvorschuss’.

Elterngeld

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4910
elterngeld@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Die Anträge können auch in den drei Bürgerämtern des Bezirkes abgegeben werden.

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Antragsunterlagen einschl. Erklärung Bezugsmonate, Erklärung zum Einkommen
- Originalgeburtsurkunde zur Beantragung von Elterngeld
- Personalausweis der Eltern
- Pass/Aufenthaltstitel der Eltern
- Nachweis Mutterschaftsgeld/ Negativbescheinigung
- Nachweis über Zuschuss der Arbeitgeberin oder des Arbeitgebers zum Mutterschaftsgeld
- Nachweis Elternzeit
- Einkommensunterlagen der Antragstellerin oder des Antragstellers
- Nachweis Leistungen Arbeitslosengeld II

Parental benefits

Where do you have to go?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4910
elterngeld@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

The applications can be handed in in any of the three public offices of the district.

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday	3:00 p.m. - 6:00 p.m.

What do you need to bring with you?

- application form including a statement of the reference months, declaration of income
- Original certificate of birth to apply for parental benefits
- ID of the parents
- Passport/residence permit of the parents
- Proof of receiving maternity benefits/proof of the rejection of maternity benefits
- Proof if the employer subsidises the maternity benefits
- Proof of parental leave
- Documentation of the income of the person applying for parental benefits
- Documentation if unemployment benefits are received (‘ALG II’)

Arbeit und Ausbildung

Jugendberufsagentur

Beratungsleistung für ausbildungsfähige Jugendliche zwischen 15 und 25 am Übergang Schule / Beruf

- Agentur für Arbeit: Berufs- und Studienorientierung, Berufsberatung, Ausbildungsvermittlung und Ausbildungsförderung, Beratung bei Praktikumssuche
- Jobcenter: Beratung, Ausbildungsvermittlung, Ausbildungsförderung
- Bezirkliche Leistungen: Angebote der freien Jugendhilfe, Jugendberatung, Leistungen durch das Jugendamt, Schuldnerberatung, psychosoziale Betreuung und Suchtberatung
- Berufliche Schulen: Berufliche Beratung zur schulischen Ausbildung und Weiterqualifizierung

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendberufsagentur Berlin

Rhinstraße 86, 12681 Berlin
(030) 115
www.jba-berlin.de
Tram: M8, M17, 27, 37
Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Sprechzeiten:

Montag bis Mittwoch	8:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	8:00 - 18:00 Uhr
Freitag	8:00 - 12:30 Uhr

Besonderheiten:

Zielgruppe Jugendberufsagentur: Beratungsleistung für ausbildungsfähige Jugendliche zwischen 15 und 25 am Übergang Schule / Beruf
Partner: Beratungsleistungen des Jobcenters für die Zielgruppe, Berufsberatung der Agentur für Arbeit, Jugendhilfe/ Jugendberufshilfe, Sozialdienst (beides Bezirksamt) sowie Beratung für berufliche Schulen der Senatsverwaltung für Bildung

Work and Apprenticeships

Youth career agency

Counselling for youth between the age of 15 and 25 in the transition from school to employment

- Work employment agency ('Agentur für Arbeit'): orientation to career and university, employment counselling, placement of apprenticeships, educational support, advise on internships
- Job centre: Counselling, help with finding an apprenticeship and its funding
- District services: youth welfare, youth counselling, support through the youth welfare services, counselling for defaulters, psychosocial counselling and addiction counselling
- Vocational College: Career counselling for apprenticeships and further qualifications

Where do you have to go?

Jugendberufsagentur Berlin

Rhinstraße 86, 12681 Berlin
(030) 115
www.jba-berlin.de
Tram: M8, M17, 27, 37
Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Consultation hours:

Monday to Wednesday	8:00 a.m. - 4:00 p.m.
Thursday	8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Friday	8:00 a.m. - 12:30 a.m.

Features:

Target group of the youth employment agency: Youth between the ages 15 and 25 in the transition from school to employment

Partner: Counselling of the job centre for the target group, employment/career counselling of the 'Agentur für Arbeit', youth support and youth employment support, social services (both at the district offi ce), as well as counselling for vocational colleges by the Senate Administration for Education

Arbeitslosengeld II (ALG II)

Wenn der Lebensunterhalt durch die eigenen Einkünfte nicht gesichert ist, kann eine Grundsicherung für Arbeitssuchende, das Arbeitslosengeld II/ Sozialgeld, beantragt werden. Hinweise unter *www.arbeitsagentur.de*

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Str., 18 Springpfuhl
Bus: 194, S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprechzeiten:
Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmerinnen oder Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung

Was wird benötigt?
- Antragsformulare und Anlagen, Ausweis
- Nachweis über Einkommen/ Vermögen, Kontoauszüge
- aktuelle Bankverbindung, Krankenversichertenkarte

Weitere Informationen und Downloads:
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf

Besonderheiten:
Die Bereiche Markt und Integration befinden sich in der Rhinstraße 88, 12681 Berlin. Die Jugendberufsagentur befindet sich in der Rhinstraße 86, 12681 Berlin.
Telefon: 115
Den Dienstsitz in der Rhinstraße 86/88 erreichen Sie mit der Straßenbahn M17, 27 Meeraner Straße, M8, M17, 27, 37 Allee der Kosmonauten/Rhinstraße.

Unemployment benefits

If you cannot cover your living costs through your income, you can apply for basic income benefit for job seekers (unemployment/social benefits). For further information *www.arbeitsagentur.de*

Where do you have to go?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Str., 18 Springpfuhl
Bus: 194, S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Consultation hours:
Monday, Tuesday and Friday; 8:00 a.m. - 12.30 p.m., Thursday 8:00 a.m. - 6:00 p.m. (after 12:30 p.m. is only for those in work or participants of an organised activity) or by appointment

What do you need to bring with you?
- Application forms, attachments and ID
- Proof of income/assets, statements of account
- Current bank details, health insurance card

Further information and downloads:
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf

Features:
The departments market and integration are located in Rhinstraße 88, 12681 Berlin. The youth career agency is located in Rhinstraße 86, 12681 Berlin.
Tel: 115
See next page for contact.

Jobcenter

Bereiche Markt und Integration, Unterstützung der Bewerbungen oder der Aufnahme einer versicherungspflichtigen Beschäftigung

Neben Geldleistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts werden folgende Dienstleistungen zur Integration in den Arbeitsmarkt angeboten:

- **Vermittlung und Beratung, Berufsorientierung**
- **Beschäftigungsorientiertes Fallmanagement, wenn Sie besondere Unterstützung und Beratung bei der Bewältigung Ihrer Probleme benötigen**
- **(z. B. Sucht- und Schuldnerberatung, psychosoziale Beratung)**
- **Vorbereitung auf den nachträglichen Erwerb des Hauptschulabschlusses**
- **Förderung aus dem Vermittlungsbudget zur Anbahnung oder Aufnahme einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung/ Ausbildung**
- **Maßnahmen zur Aktivierung und beruflichen Eingliederung**
- **Leistungen zur Eingliederung von Selbstständigen**
- **Förderung der Berufsausbildung oder Ausbildungsvorbereitung**
- **Förderung der beruflichen Weiterbildung**
- **Förderung beschäftigter Arbeitnehmerinnen/ Arbeitnehmer**
- **Förderung der Teilhabe behinderter Menschen am Arbeitsleben**
- **Eingliederungszuschüsse an Arbeitgeberin/ Arbeitgeber**
- **Förderung (an Arbeitgeber) von Arbeitsverhältnissen für langzeitarbeitslose erwerbsfähige Leistungsberechtigte mit Vermittlungshemmnissen**
- **Einstiegsqualifizierung in Vorbereitung einer Ausbildung**
- **Arbeitsgelegenheit mit Mehraufwandsentschädigung**
- **Einstiegsgeld zur Aufnahme einer sozialversicherungspflichtigen oder selbstständigen Tätigkeit**

Darüber hinaus können weitere Leistungen im Rahmen der Freien Förderung erbracht werden, wenn sie zu Ihrer Eingliederung in das Erwerbsleben erforderlich sind.

Job centre

Departments market and integration, support of applications or starting an employment that contributes to national insurance

Next to benefits for ensuring general living costs the following support is offered for integration into employment:

- **Placement and counselling, employment orientation**
- **Employment oriented case management if you need special support and counselling (e.g. addiction or defaulter counselling, psycho-social counselling)**
- **Preparation for the belated school-leaving certificate ('Hauptschulabschluss')**
- **Funds from the arrangement budget in case of starting an employment/apprenticeship that contributes into national insurance**
- **Measures for activation and employment integration**
- **Benefits to integrate self-employed**
- **Support of professional training and preparation for an apprenticeship**
- **Support of professional training**
- **Support of employees**
- **Support of the participation of people with disabilities**
- **Integrational support for employers**
- **Support of jobs for long-time unemployed (for employers)**
- **Entrance qualification and preparation for an apprenticeship**
- **Work opportunities with compensation for additional costs**
- **Integration benefit if starting an employment paying into national insurance or self-employment**

Further benefits can be given to you if needed for your integration into employment.

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Rhinstraße 86/88, 12681 Berlin
(030) 555548-2222
jobcenter-berlin-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de
Tram: M17, 27 Meeraner Straße
Tram: M8, M17, 27, 37, Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Sprechzeiten:
Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr
Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung.
Nutzen Sie die Möglichkeit des persönlichen Gesprächs nach vorheriger Terminvereinbarung.

Besonderheiten:
Bei den genannten Leistungen handelt es sich in der Regel um Leistungen, die Ihnen das Jobcenter nach pflichtgemäßem Ermessen einräumen kann; das bedeutet: Sie haben keinen Rechtsanspruch darauf.

Bezieherinnen und Bezieher von Arbeitslosengeld und Arbeitslosengeld II (Aufstockerin und Aufstocker): Ab dem 01.01.2017, so hat es der Gesetzgeber entschieden, wechselt die Betreuung zur Agentur für Arbeit.

Where do you have to go?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Rhinstraße 86/88, 12681 Berlin
(030) 555548-2222
jobcenter-berlin-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de
Tram: M17, 27 Meeraner Straße
Tram: M8, M17, 27, 37, Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Consultation hours:

Monday, Tuesday and Friday 8:00 a.m. - 12:30 p.m., Thursday 08:00 a.m. – 6:00 p.m. (after 12:30 p.m. only for people who are employed) or with appointment. Take the opportunity and make an appointment for a personal meeting.

Features:

The named benefits are benefits you are receiving from the job centre due to individual consideration. This means there is no legal right to receive these benefits.
People receiving unemployment benefits (‘ALG II’) in addition to income from employment: From 01.01.2017 the ‘Agentur für Arbeit’ is responsible for you.

Foto: Jobcenter

Freizeit und Kultur

Bibliotheken

- kostenfreie Bibliotheksausweise für Flüchtlinge zu gesonderten Konditionen
- Bibliotheks(ein)führungen für Gruppen, Bereitstellung „Deutsch als Fremdsprache“ und Medien in leichter Sprache
- Bibliotheksräume zum Lesen, Lernen, Spielen, Begegnen
- Angebot zu Auftrittsmöglichkeiten in der Musikbibliothek
- Nutzung des Übungsraums, Literaturlesungen, Ausstellungen
- Kennenlernen der Medienvielfalt und Nutzungsmöglichkeiten der Bibliothek
- Buchvorstellungen von Kinderbuchklassikern und Neuerscheinungen
- kostenfreier Bibliotheksbesuch, freies WLAN.

Wo müssen Sie hingehen?

Bezirkszentralbibliothek „Mark Twain“ und Musikbibliothek

Marzahner Promenade 52-54, 12679 Berlin
(030) 54704154 (Mark-Twain-Bibliothek)
(030) 54704142 (Musikbibliothek)
Tram: M6, M8, 16, Bus: 154, 192, 195, X54
S Raoul-Wallenberg-Straße

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag	9:00 - 19:30 Uhr
Mittwoch	14:00 - 19:30 Uhr
Sonnabend	10:00 - 14:00 Uhr

Mittelpunktbibliothek „Ehm Welk“

Alte Hellersdorfer Str. 125, 12629 Berlin
(030) 9989526
Tram M6, 18, Bus 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	11:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	10:00 - 15:00 Uhr

Leisure and Culture

Libraries

- Free library card for refugees
- Library introduction for groups, supplying 'Deutsch als Fremdsprache' and other material in easy language
- Library rooms for reading, studying, playing, meetings
- Possibility to perform in the music library
- Using the practice rooms, readings, exhibitions
- Getting to know the diversity of library material and the usage of the library
- Presenting books: classical children books and new publications
- Visiting the library is free with free Wi-Fi

Where do you have to go?

Bezirkszentralbibliothek „Mark Twain“ und Musikbibliothek

Marzahner Promenade 52-54, 12679 Berlin
(030) 54704154 (Mark-Twain-Bibliothek)
(030) 54704142 (Musikbibliothek)
Tram: M6, M8, 16, Bus: 154, 192, 195, X54
S Raoul-Wallenberg-Straße

Opening hours:

Monday, Tuesday, Thursday, Friday	9:00 a.m.- 7:30 p.m.
Wednesday	2:00 p.m. - 7:30 p.m.
Saturday	10:00 a.m.- 2:00 p.m.

Mittelpunktbibliothek „Ehm Welk“

Alte Hellersdorfer Str. 125, 12629 Berlin
(030) 9989526
Tram M6, 18, Bus 197

Opening hours:

Monday, Tuesday, Thursday	11:00 a.m.- 7:00 p.m.
Wednesday, Friday	10:00 a.m.- 3:00 p.m.

Stadtteilbibliothek „Heinrich von Kleist“

Havemannstraße 17B, 12689 Berlin
(030) 9339380
S Ahrensfelde, Tram M8, 16, Bus 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag	13:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	13:00 - 19:00 Uhr

Stadtteilbibliothek Kaulsdorf-Nord

Cecilienplatz 12, 12619 Berlin
(030) 5636705
U Kaulsdorf Nord, Bus 191, 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	12:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 13:00 Uhr

Stadtteilbibliothek Mahlsdorf

Alt-Mahlsdorf 24-26, 12623 Berlin
(030) 5676866
S Mahlsdorf, Tram 62, Bus 195, 197

Öffnungszeiten:

Montag	13:00 - 17:00 Uhr
Dienstag, Donnerstag	12:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	10:00 - 15:00 Uhr

Stadtteilbibliothek „Erich Weinert“

Helene-Weigel-Platz 4, 12681 Berlin
(030) 5429251
S Springpfuhl, Tram M8, 18, Bus 194

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	11:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 13:00 Uhr

Zur Ausleihe von Medien wird ein Bibliotheksausweis benötigt, den man in allen Öffentlichen Bibliotheken Berlins bekommt.

Stadtteilbibliothek „Heinrich von Kleist“

Havemannstraße 17B, 12689 Berlin
(030) 9339380
S Ahrensfelde, Tram M8, 16, Bus 197

Opening hours:

Monday, Tuesday	1:00 p.m. - 6:00 p.m.
Wednesday, Friday	9:00 a.m. - 2:00 p.m.
Thursday	1:00 p.m. - 7:00 p.m.

Stadtteilbibliothek Kaulsdorf-Nord

Cecilienplatz 12, 12619 Berlin
(030) 5636705
U Kaulsdorf Nord, Bus 191, 197

Opening hours:

Monday, Tuesday, Thursday	12:00 a.m. - 7:00 p.m.
Wednesday, Friday	9:00 a.m. - 1:00 p.m.

Stadtteilbibliothek Mahlsdorf

Alt-Mahlsdorf 24-26, 12623 Berlin
(030) 5676866
S Mahlsdorf, Tram 62, Bus 195, 197

Opening hours:

Monday	1:00 p.m.- 5:00 p.m.
Tuesday, Thursday	12:00 a.m. - 7:00 p.m.
Wednesday, Friday	10:00 a.m. - 3:00 p.m.

Stadtteilbibliothek „Erich Weinert“

Helene-Weigel-Platz 4, 12681 Berlin
(030) 5429251
S Springpfuhl, Tram M8, 18, Bus 194

Opening hours:

Monday, Tuesday, Thursday	11:00 a.m. - 6:00 p.m.
Wednesday, Friday	9:00 a.m. - 1:00 p.m.

You need a library card to borrow books and material from the library, the library card is valid for all Berlin public libraries.

Musikschule

- Instrumental- und Vokalunterricht
- Zusatz- und Ergänzungsfächer
- Ensemblespiel
- Jugendsinfonieorchester
- Ermäßigungen für sozial schwache Familien

Wo müssen Sie hingehen?

Hans-Werner-Henze-Musikschule Marzahn-Hellersdorf

Maratstraße 182, 12683 Berlin
(030) 902935752/ -5751
www.marzahn-hellersdorf-musikschule.de
Tram: M8, M18, Bus 191, 291

Büro-Sprechzeiten:
Dienstag 14:00 - 17:00 Uhr, Donnerstag 10:00 - 12:00 Uhr
Unterricht: Montag-Freitag 10:00 - 21:00 Uhr

Weitere Unterrichtsstätten der Musikschule:

Haus Babylon Hellersdorf
Stephan-Born-Str. 4, 12629 Berlin
Volkshochschule Hellersdorf
Mark-Twain-Str. 27, 12627 Berlin
Mahlsdorfer Grundschule
Feldrain 47, 12623 Berlin
Friedrich-Schiller-Grundschule
An der Schule 13-17, 12623 Berlin

Was wird benötigt?
Zum Abschluss eines Unterrichtsvertrages benötigen wir die Kontaktdaten, für Ermäßigungen Nachweise des Jobcenters oder anderer Behörden. Kinder unter 18 Jahren brauchen eine Einverständniserklärung der Eltern oder des Vormunds oder einer Betreuungsperson.

Besonderheiten:
Die Musikschule verleiht Instrumente. Freies WLAN.

Music school

- Instrument and vocal lessons
- Supplementary and additional subjects
- Ensemble
- Youth symphony orchestra
- Reductions for low income families

Where do you have to go?

Hans-Werner-Henze-Musikschule Marzahn-Hellersdorf

Maratstraße 182, 12683 Berlin
(030) 902935752/ -5751
www.marzahn-hellersdorf-musikschule.de
Tram: M8, M18, Bus 191, 291

Consultation hours:
Tuesday 2:00 - 5:00 p.m., Thursday 10:00 a.m. - 12:00 p.m.
Lessons: Monday-Friday 10:00 a.m. - 9:00 p.m.

Further teaching location of the music school:

Haus Babylon Hellersdorf
Stephan-Born-Str. 4, 12629 Berlin
Volkshochschule Hellersdorf
Mark-Twain-Str. 27, 12627 Berlin
Mahlsdorfer Grundschule
Feldrain 47, 12623 Berlin
Friedrich-Schiller-Grundschule
An der Schule 13-17, 12623 Berlin

What do you need to bring with you?
To sign a lesson contract the following documents are needed: contact details, for reduced fees a proof from the job centre or a different authority. Children under 18 years of age need a written declaration of consents from a parent or legal guardian.

Features:
The music school lends instruments, free Wi-Fi

Fachbereich Kultur

- **Kulturelle Angebote**
- **Vermittlung und Beratung**
- **Aktionsräume für Kunst und Kultur**

Was können Sie bei uns beantragen?

Fördermittel für kulturelle Projekte:

- Fonds Kulturelle Bildung - Bezirkliche Tandemprojekte bis 3.000 €
- Bezirkskulturfonds – Bezirkliche Kunst- und Kulturprojekte
- Vermittlung von Kulturräumen (Ausstellungs- und Veranstaltungsorte)

Wo müssen Sie hingehen?

Fachbereich Kultur

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4136
christina.dreger@ba-mh.berlin.de
www.kultur-marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße/Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag bis Freitag 9:00 - 15:00 Uhr und nach telefonischer Anfrage

Was wird benötigt?

- Kontaktdaten
- Projektbeschreibungen
- Vermittlungswünsche

Culture Department

- Cultural offers
- Arrangement and counselling
- Spaces for art and culture

What you can apply for?

Funds for cultural projects:

- Funds cultural education – district tandem projects up to 3.000€
- District culture funds – art and culture projects of the district
- Organisation of cultural spaces (exhibition and event locations)

Where do you have to go?

Fachbereich Kultur

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4136
christina.dreger@ba-mh.berlin.de
www.kultur-marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße/Louis-Lewin-Straße

Consultation hours:

Monday to Friday 9:00 a.m. - 3:00 p.m. and with appointment

What you need to bring with you?

- Contact information
- Project description
- Arrangement wishes

Foto: Michelle Kossert

FreiwilligenAgentur

- **Information, Beratung und Vermittlung zu ehrenamtlichen Einsatzstellen in Marzahn-Hellersdorf (260 Kooperationspartner mit 400 Angeboten)**
- **Gemeinsame Aktivitäten von „alten und neuen“ Ehrenamtlichen**
- **Engagement-Tandems**
- **Ideenwerkstätten für Gründerinnen und Gründer von bürgerschaftlichen Initiativen**
- **Weiterbildungen für Ehrenamtliche (Kooperation mit der VHS)**
- **Vermittlung von kostenfreien Eintrittskarten für Kunst- und Kulturveranstaltungen (Kooperation mit Kultur Leben Berlin e.V.)**

Wo müssen Sie hingehen?

FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf

Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 7623 6500
info@aller-ehren-wert.de
Facebook: Freiwilligenagentur Marzahn-Hellersdorf
S 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus: 194 Helene-Weigel-Platz

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Mittwoch	10:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	12:00 - 18:00 Uhr
Freitag	10:00 - 14:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Lust und Zeit auf ein ehrenamtliches Engagement
- Interesse, die deutsche Kultur und Sprache kennen zu lernen

Volunteer agency

- Information, counselling and arrangement of volunteers in Marzahn-Hellersdorf (260 cooperation partners with 400 different offers)
- Common activities of ‘old’ and ‘new’ volunteers
- Engagement tandems
- Ideas workshop for initiators of civil initiatives
- Training for volunteers (in cooperation with the VHS)
- Arrangement of free tickets for culture and art events (in cooperation with Kultur Leben Berlin e.V.)

Where do you have to go?

FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf

Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 7623 6500
info@aller-ehren-wert.de
Facebook: Freiwilligenagentur Marzahn-Hellersdorf
S 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus: 194 Helene-Weigel-Platz

Opening hours:

Monday, Tuesday, Wednesday	10:00 a.m. - 4:00 p.m.
Thursday	12:00 a.m. - 6:00 p.m.
Friday	10:00 a.m. - 2:00 p.m.

What do you need to bring with you?

- Willingness and availability to become a volunteer
- Interested in getting to know the German language and culture

Kultur Leben Berlin e.V.

- **Vermittlung von kostenfreien Eintrittskarten für Kultur-, Kunst-, Freizeit- und Kinderveranstaltungen**
- **Kennenlernen der Berliner Kulturstätten und netten Menschen**

Wo müssen Sie hingehen?

Kultur Leben Berlin e.V.
c/o FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf

Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 2886 7300 (KulturLeben e.V.)
(030) 7623 6500 (FreiwilligenAgentur)
info@kulturleben-berlin.de
Facebook: kulturleben.berlin
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus 194 Helene-Weigel-Platz

Öffnungszeiten:
Freitag 10:00 - 14:00 Uhr

Was wird benötigt?
- Einkommensbescheinigung (Nachweis über ein geringes Einkommen unter 900€ pro Monat)

Culture Life Berlin

- **Arrangement of free tickets for culture, art, free time and children events**
- **Getting to know places of culture in Berlin and meeting nice people**

Where do you have to go?

Kultur Leben Berlin e.V.
c/o FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf
Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 2886 7300 (KulturLeben e.V.)
(030) 7623 6500 (FreiwilligenAgentur)
info@kulturleben-berlin.de
Facebook: kulturleben.berlin
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus 194 Helene-Weigel-Platz

Opening hours:
Friday 10:00 a.m. - 2:00 p.m.

What do you need to bring with you?
- Income documentation (proof of small income under 900€/ month)

Weitere Anlaufstellen

Frauen- und Gleichstellungsbeauftragte
Frau Loeffler

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2050
maja.loeffler@ba-mh.berlin.de

Beauftragter für Menschen mit Behinderung
Herr Flender

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2056
matthias.flender@ba-mh.berlin.de

Polis* – Bezirkliche Koordinierungsstelle für Demokratieentwicklung am Ort der Vielfalt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 99275096
polis@stiftung-spi.de

Beratungen, Fortbildungen, Projekte, Veranstaltungen, Vernetzung, Zusammenführung von Aktivitäten im Bereich Demokratieentwicklung, Rechtsextremismusprävention und gruppenbezogene Menschenfeindlichkeit (Deutsch, Englisch).

Willkommenszentrum Berlin

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017 2326
willkommenszentrum@intmig.berlin.de

mehrsprachig

Öffnnungszeiten:
Montag, Dienstag und Donnerstag 9:00 - 13:00 Uhr
Donnerstag zusätzlich 15:00 - 18:00 Uhr

Other Points of Contact

Commissioner for women and equal opportunities
Frau Loeffler

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2050
maja.loeffler@ba-mh.berlin.de

Commissioner for people with disabilities
Herr Flender

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2056
matthias.flender@ba-mh.berlin.de

Polis* - local coordination office for democracy development at the place of diversity Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 99275096
polis@stiftung-spi.de

Counselling, training, projects, events, networking, fusion of activities concerning democracy development, prevention of right-wing and group-focused enmity (German, English).

Welcoming Centre Berlin

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017 2326
willkommenszentrum@intmig.berlin.de

Multilingual

Opening hours:
Monday, Tuesday and Thursday 9:00 a.m. - 1:00 p.m.
Thursday zusätzlich 3:00 p.m. - 6:00 p.m.

Integrationsbeauftragter des Berliner Senates

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017-2351
Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de
beratung@intmig.berlin.de

mehrsprachig

Weitere Informationsmaterialien:
Familienwegweiser Marzahn-Hellersdorf 2017

Meldung und Hilfe in Kinderschutzfällen

Sofern keine Gefahr für Leib und Leben besteht, wenden Sie sich bitte an das Kriseninterventionsteam des Jugendamtes von Montag bis Freitag 08:00 - 18:00 Uhr:
(030) 90293-5555

Nach 18:00 Uhr und an den Wochenenden finden Sie hier Hilfe:
Kindernotdienst: (030) 610061
für Kinder von 0 bis 13 Jahren

Jugendnotdienst: (030) 610062
für Jugendliche von 14 bis 18 Jahren

Die Berliner Hotline ist 24 Stunden erreichbar:
(030) 610066

Bei akuter Gefahr ist die Polizei über den Notruf 110 oder die Feuerwehr über 112 zu verständigen!

Commissioner for integration of the senate of Berlin

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017-2351
Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de
beratung@intmig.berlin.de

Multilingual

Further Information:
Familienwegweiser Marzahn-Hellersdorf 2017

Report and support concerning child protection
If there is no danger for life and limb, get in touch with the crisis intervention service of the youth welfare office, Monday to Friday 8:00 a.m.-6:00 p.m.:
(030) 90293-5555

After 6:00 p.m. and on weekends you can find help here:
Children emergency service: (030) 610061
For children aged 0 to 13 years

Youth emergency service: (030) 610062
For teenagers aged 14 to 18 years

The Berlin helpline is open 24/7:
(030) 610066

In case of acute danger: call the police using the emergency helpline 110 or the fire brigade helpline 112!

Foto: fotodo - fotolia.com

Sprachvermittlung für Ämter und Behörden

- **Integrationslotsenprogramm**
- **Sprachvermittlung auf Englisch, Russisch, Vietnamesisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch, Mazedonisch.**
- **Begleitung zu Ämtern, Behörden, Fach- und Regeldiensten, Beratungsstellen u.a.**

Wo müssen Sie hingehen?

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -671, -672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Offene Sprechstunde:

Dienstag 9:00 -12:00 Uhr
Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung Terminvereinbarung nutzen, um lange Wartezeiten in den Sprechstunden zu vermeiden.

Besonderheiten:

Bitte beachten Sie einen zeitlichen Vorlauf für den Beratungstermin.

Translation at public offices and authorities

- **Integration guide programme translating into English, Russian, Vietnamese, Arabic, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarian, Macedonian, accompaniment to authorities, counselling services, among others**

Where do you have to go?

Caritas Migrationsberatungszentrum
Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -671, -672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Consultation hours:

Tuesday	9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday	2:00 p.m. - 5:00 p.m.

As well as making an appointment to prevent long waiting times in the office hours.

Features:
Please plan enough time to get your counselling appointment.

Foto: bluedesign/ fotolia.com

Jugendmigrationsdienst JMD

Beratung und Begleitung von Zuwanderinnen und Zuwanderer im Alter von 12 bis 27 Jahren

- Beratung und Begleitung, Berufs- und Alltagsorientierung
- Case-Management
- Anerkennung von Schul- und Berufsabschlüssen
- Aufenthalts- und sozialrechtliche Fragen

Wo müssen Sie hingehen?

JMD Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 6663-3671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch.

Offene Sprechstunde:

Dienstag 9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

JMD Internationaler Bund (Verbund Berlin)

Allee der Kosmonauten 79, 12681 Berlin
(030) 5434-203, (030) 5649-3861
Svetlana.van.Oel@internationaler-bund.de
Tram: 8, 18 Helene-Weigel-Platz
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprachen: Deutsch, Russisch.

Offene Sprechstunde:

Dienstag 10:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag 15:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

Youth migration service JMD

Counselling and guidance for immigrants who are 12-27 years of age

- Counselling and guidance for employment and everyday life orientation
- Case management
- Recognition of school- and professional qualification
- Right of residence and social law

Where do you have to go?

JMD Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 6663-3671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Languages: English, Russian, Turkish, Vietnamese, Polish, Arabic, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarian.

Consultation hours:

Tuesday 9:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday 2:00 p.m. - 5:00 p.m.
and with appointment

JMD Internationaler Bund (Verbund Berlin)

Allee der Kosmonauten 79, 12681 Berlin
(030) 5434-203, (030) 5649-3861
Svetlana.van.Oel@internationaler-bund.de
Tram: 8, 18 Helene-Weigel-Platz
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Languages: German, Russian

Consultation hours:

Tuesday 10:00 a.m. - 12:00 a.m.
Thursday 3:00 p.m. - 5:00 p.m.
and with appointment

Migrationsberatung für Erwachsene

- Beratung für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer ab 27 Jahren in den ersten drei Jahren ihres Aufenthaltes in Deutschland sowie Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Integrationskursen, unabhängig von der Aufenthaltsdauer
- Themen: aufenthalts- und sozialrechtliche Fragen, Anerkennung von Schul- und Berufsabschlüssen, Berufs- und Alltagsorientierung

Wo müssen Sie hingehen?

MBE Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 666 33 671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch

Offene Sprechstunde:
Dienstag 9:00 - 12:00 Uhr, Donnerstag, 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung.

MBE Reistrommel e.V.

Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Coswiger Straße 5, 12681 Berlin
(030) 21758548

Sprache: Vietnamesisch

MBE – Immanuel Beratungszentrum Marzahn

Landsberger Allee 400, 12681 Berlin
Tel.: (030) 522 0816
E-Mail: beratung.marzahn@immanuel.de
S7 „Marzahn“, M6, Tram 16 „Marzahner Promenade“, Bus 154, 191 „Kiebitzgrund“, Bus 192, 195 „Rebhuhnweg“

Sprachen: Englisch und Russisch

MBE Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. – Bürgerhaus Südspitze

Marchwitzastr. 24-26, 12861 Berlin, Zimmer 2.21
Tel.: (030) 7262 15342
E-Mail: E.tschursina@LmDR.de

Migration counselling for adult immigrants

- Counselling for new immigrants, who are older than 27 years, during the first three years of the stay in Germany as well as participants of integration courses (not limited to a time of stay)
- Topics: questions concerning residence permit and social law, recognition of school- and professional qualification, employment and everyday life orientation

Where do you have to go?

MBE Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 666 33 671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Languages: English, Russian, Turkish, Vietnamese, Polish, Arabic, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarian.

Consultation hours:

Tuesday 9:00 a.m. - 12:00 a.m. , Thursday, 2:00 p.m. - 5:00 p.m. and with appointment.

MBE Reistrommel e.V.

Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Coswiger Straße 5, 12681 Berlin
(030) 21758548

Languages: Vietnamese

MBE – Immanuel Beratungszentrum Marzahn

Landsberger Allee 400, 12681 Berlin
Tel.: (030) 522 0816
E-Mail: beratung.marzahn@immanuel.de
S7 „Marzahn“, M6, Tram 16 „Marzahner Promenade“, Bus 154, 191 „Kiebitzgrund“, Bus 192, 195 „Rebhuhnweg“

Languages: German, Russian

MBE Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. – Bürgerhaus Südspitze

Marchwitzastr. 24-26, 12861 Berlin, Zimmer 2.21
Tel.: (030) 7262 15342
E-Mail: E.tschursina@LmDR.de

Bezirklicher Migrationssozialdienst

Beratung für Migrantinnen und Migranten, die länger als drei Jahre in Deutschland leben

- Hilfestellungen, Informationen bei Anträgen
- Kontaktaufnahme mit Behörden
- Auskünfte über Transferleistungen etc.
- Zusammenarbeit mit Integrationssprachträgern
- Beratung über schulische, berufliche Möglichkeiten
- Zusammenarbeit mit Sozialen Stadtteilzentren

Wo müssen Sie hingehen?

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -3671, -3672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch

Offene Sprechstunde:
Dienstag 9:00 - 12:00 Uhr, Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

Besonderheiten:
Bezirksorientiertes Programm zur Eingliederung ausländischer Roma.

MSD-Flüchtlingsrechtsberatung
Klaus-Jürgen Dahler

Marzahner Promenade 38, 12679 Berlin
0170-5813356
klausjuergen.dahler@volkssolidaritaet.de
Tram: 18, Bus: 195 Marzahner Promenade

Sprechzeit im STZ Marzahn-Mitte:
Mittwoch 10:00 - 14:00 Uhr, sowie nach Vereinbarung

Mobile Beratungssprechzeiten in den Not- und Gemeinschaftsunterkünften.

District migration social service

Counselling for migrants that have been living longer than three years in Germany

- Support, information when applying for services
- Helping to get in touch with authorities
- Information about benefits etc.
- Cooperation with schools that offer integration courses
- Counselling concerning school and employment possibilities
- Cooperation with the social district centres

Where do you have to go?

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -3671, -3672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Languages: English, Russian, Turkish, Vietnamese, Polish, Arabic, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarian.

Consultation hours:
Tuesday 9:00 a.m. - 12:00 a.m. , Thursday 2:00 p.m.- 5:00 p.m. and with appointment

Features:
District programme for the integration of Roma from abroad Roma.

MSD-Flüchtlingsrechtsberatung
Klaus-Jürgen Dahler

Marzahner Promenade 38, 12679 Berlin
0170-5813356
klausjuergen.dahler@volkssolidaritaet.de
Tram: 18, Bus: 195 Marzahner Promenade

Consultation hours:
Wednesday 10:00 a.m. - 2:00 p.m., and with appointment

Mobile counselling hours in emergency and shared accommodation.

Wichtige Rufnummern

Bürgertelefon Berlin: **115**
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf: **(030) 90293-0**
Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF): **(030) 90229-0**

Notrufe

Polizei:	110
Feuerwehr:	112
Giftnotruf:	(030) 19240

Notdienste

Ärztlicher Bereitschaftsdienst:	(030) 310031
Kinderärztlicher Bereitschaftsdienst:	(030) 310031
Zahnärztlicher Notdienst:	(030) 89004-333
Apotheken-Notdienst: www.akberlin.de	0800 0022 833
Apothekenbereitschaft:	0180 51 23 56 45
Zentraler Hebammenruf:	(030) 2142771
Drogennotdienst:	19237

Kinder in Not

Kinderschutz-Hotline:	(030) 61 00 66
Krisendienst:	(030) 39063 00
Berliner Krisendienst Region Ost: (16:00 -24:00 Uhr)	39063-70
Überregionaler Bereitschaftsdienst: (8:00 - 16:00 Uhr)	39063-00
Kindernotdienst (mehrsprachig):	(030) 610061
Mädchennotdienst (mehrsprachig):	(030) 610063
Jugendnotdienst:	(030) 610062

Frauen in Not

BIG-Hotline - Hilfe bei häuslicher Gewalt gegen Frauen:
(030) 6110300 - mehrsprachig
LARA e.V. Hotline für vergewaltigte und sexuell belästigte Frauen: (030) 2168888 - mehrsprachig
Interkulturelles Frauenhaus: 801 080 50
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen:
08000 116 016 , (030) 9864332 - mehrsprachig
Hilfetelefon Schwangere in Not:
0800 40 40 020 - mehrsprachig

Important Telephone Numbers

Citizens helpline Berlin: **115**
District office Marzahn-Hellersdorf: **(030) 90293-0**
National office for refugee matters (LAF): **(030) 90229-0**

Emergency Services

Police:	110
Fire brigade:	112
Poison control centre:	(030) 19240

Emergency health services

Medical emergency service (doctors):	(030) 310031
Paediatrician emergency service:	(030) 310031
Dental emergency service:	(030) 89004-333
Pharmacy emergency service: www.akberlin.de	0800 0022 833
Pharmacy emergency service:	0180 51 23 56 45
Central midwife helpline:	(030) 2142771
Drug emergency service:	19237

Children in distress

Child protection helpline:	(030) 61 00 66
Crisis support service:	(030) 39063 00
Berlin Crisis service (district east): (4:00 p.m. -12:00 p.m.)	39063-70
Supra-regional crisis service: (8:00 a.m. - 4:00 p.m.)	39063-00
Child protection service (multilingual):	(030) 610061
Girl's emergency service:	(030) 610063
Youth's emergency service:	(030) 610062

Women in distress

BIG Helpline – support in case of domestic violence against women: (030) 6110300 - multilingual
LARA e.V. Helpline for raped and sexually harassed women: (030) 2168888 - multilingual
Intercultural women safe house: 801 080 50
Helpline violence against women:
08000 116 016 , (030) 9864332 - multilingual
Helpline pregnant women in distress:
0800 40 40 020 - multilingual

Further Information:

Bezirksamt
Marzahn-Hellersdorf

Berlin

Herausgeber:
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Integrationsbeauftragter Dr. Thomas Bryant
Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2060 Fax: (030) 90293-2055
E-Mail: thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de

Redaktion: Koordinator für Flüchtlingsfragen
Francisco José Cárdenas Ruiz, Tel.: (030) 90293-2062

Gestaltung: Medienbüro Gäding, Marcel Gäding
Zur Alten Börse 77, 12681 Berlin

Druck: 3w-Media Marketing GmbH, Marzahner Promenade 47,
12679 Berlin

Die Broschüre erhebt hinsichtlich der erfassten Daten keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es wird keine Haftung für Fehler im redaktionellen und drucktechnischen Bereich übernommen.

Nachdruck nur mit Genehmigung des
Bezirksamtes Marzahn-Hellersdorf von Berlin.

Publisher:
District office Marzahn-Hellersdorf
Integration Commissioner Dr. Thomas Bryant
Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2060 Fax: (030) 90293-2055
E-Mail: thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de

Edited by: Co-ordination for refugee questions
Francisco José Cárdenas Ruiz, Tel.: (030) 90293-2062

Layout: Medienbüro Gäding, Marcel Gäding
Zur Alten Börse 77, 12681 Berlin

Print: 3w-Media Marketing GmbH, Marzahner Promenade 47, 12679 Berlin

The information was collected with great care. A warrant cannot be given, as some of the data can change very quickly.

Reproduction only with permission of
District office Marzahn-Hellersdorf.